

## Cuentos de Orán y su región (Argelia)

## Tales from Oran and its region (Algeria)

Francisco MOSCOSO GARCÍA  
(Universidad Autónoma de Madrid)  
francisco.moscoso@uam.es  
<https://orcid.org/0000-0002-2880-4540>

Zohra LABED  
(École Normale Supérieure d'Oran)  
labeled.zohra@ens-oran.dz  
<https://orcid.org/0000-0003-3707-2465>

**RESUMEN:** Presentamos ocho cuentos en árabe argelino que han sido recogidos en Orán a dos informantes, una originaria de Boutlelis, a 35 km de esta ciudad, y la otra natural de Orán. Nuestro objetivo es, por un lado, compararlo con la tradición norteafricana e ibérica, y, por otro, situarlos en su contexto sociolingüístico y ofrecer las características dialectológicas más relevantes, haciendo hincapié en las diferencias diatópicas.

**PALABRAS CLAVE:** Literatura oral, Cuentos, Árabe argelino, Argelia, Península Ibérica.

**ABSTRACT:** We present eight tales in Algerian Arabic that were collected in Oran from two informants, one originally from Boutlelis, 35 km from this city, and the other a native of Oran. Our objective is, on the one hand, to compare them with the North African and Iberian tradition, and, on the other, to place them in their sociolinguistic context and offer the most relevant dialectological characteristics, emphasizing the diatopic differences.

**KEYWORDS:** Oral literature, Tales, Algerian Arabic, Algeria, Iberian Peninsula.

## 1. INTRODUCCIÓN

El patrimonio cultural es el reflejo de una identidad y unos valores locales, pero también universales, ya que muchas de sus producciones guardan puntos comunes con otros pueblos. Los gobiernos de todo el mundo son cada vez más conscientes de su impacto a nivel social y de la pérdida de este. Y es por ello por lo que prestan cada vez más atención a su protección, especialmente en Argelia. Por consiguiente, es urgente que se rescate toda la literatura oral: cuentos, adivinanzas, canciones, proverbios, historia, paremias, etc. Este trabajo, pretende ser, sobre todo, una aportación a la preservación del patrimonio cultural argelino a través de la recogida de ocho cuentos que fueron grabados en 2025 en la ciudad de Orán.

Los cuentos orales son patrimonio de la humanidad, nadie tiene su *copyright*, ni siquiera las dos señoras que nos han narrado los que presentamos aquí. En este sentido, cabe destacar la «salvaguada del patrimonio cultural inmaterial», al que pertenecen estos y que es promovida por la Unesco<sup>1</sup>. Este patrimonio contribuye notablemente a la agenda de las Naciones Unidas para el desarrollo sostenible y a sus objetivos económicos, sociales y ambientales. Para muchas personas, constituye un ingreso contra la pobreza y el hambre, mientras que para otras es una transmisión cultural que vincula el pasado, el presente y el futuro. Y para otros, es una fuente de resiliencia para las ciudades que se erigen en torno a una identidad urbana común.

Cada cuentacuentos, cuando cuenta un cuento, aunque lo ha aprendido de memoria de las generaciones que lo precedieron, recrea nuevamente el relato con nuevos gestos, nuevas voces y nuevos contextos. De ello da buena cuenta la clasificación internacional Aarne-Thompson-Uther (ATU) en tipos que hemos empleado aquí, habiendo podido clasificar seis de los ocho cuentos recogidos. Los cuentos eran contados tradicionalmente en la casa durante la tarde, cuando todos volvían a ella después de sus quehaceres diarios. La mujer era, normalmente, la encargada de contarlos. Estos tenían distintas intenciones: de entretenimiento, educativo e incluso profiláctico. En árabe argelino, el verbo empleado para contar cuentos es *xərrəf*, que también tiene el sentido de «pasar el otoño». En la estación de otoño, cuando la cosecha ya había sido recogida y se esperaba para plantar o para que el grano plantado diera sus frutos, había más tiempo para estar reunidos y contar historias.

Nuestra intención en este artículo es doble. Por un lado, dar a conocer ocho cuentos grabados en Orán; para ello, ofrecemos un resumen de cada uno de ellos y la versión original, tanto en árabe argelino como en español, que el lector encontrará en el apéndice de este trabajo, comparando además algunas versiones con otros cuentos del mismo tipo que hemos hallado en las tradiciones norteafricanas y española. Y, por otro lado, dado nuestro interés lingüístico, hemos llevado a cabo un análisis dialectológico del árabe oranés en el que han sido contados los cuentos.

Hemos dividido este trabajo en los apartados siguientes: una presentación de los cuentos en los que ofrecemos los tipos de seis de ellos, un resumen del relato y un esbozo en el que los comparamos con otros cuentos de la tradición española que pertenecen al mismo tipo; en una segunda parte, hemos situado al árabe oranés en su contexto sociolingüístico; y en una tercera parte, hemos realizado un análisis dialectológico de los textos, diferenciando el habla de la señora natural de Boutlelis, en una zona rural cercana a Orán, de la que lo es de esta ciudad. Por último, cerramos el artículo con las conclusiones, la bibliografía y un apéndice con la transcripción y traducción de todos los cuentos tal como nos fueron contados.

---

<sup>1</sup> Véase «El texto de la Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial» de la Unesco, <https://ich.unesco.org/es/convenci%C3%B3n>

## 2. PRESENTACIÓN DE LOS CUENTOS

A continuación, ofrecemos el título de cada uno con el nombre de su informante, la duración y su clasificación en la recopilación de Aarne-Thompson y Uther (ATU), a excepción de dos de ellos para los que no hemos podido encontrar un tipo. El total de las grabaciones hacen 33:09 minutos y fueron grabadas en 2024. Las dos informantes son Rabiaa, de 68 años de edad, natural de Boutlelis, a 35 kilómetros de Orán, y residente en esta ciudad, tiene estudios de primaria, la conocimos con su sobrina, en una cafetería, en donde grabamos sus cuentos; y Naima, de 65 años, natural y residente en Orán, no sabe leer ni escribir, nos recibió en su casa y fue grabada en presencia de su hermana, su sobrina y su suegra.

- *əl-šašba xoḍḍār* (Rabiaa, 3:46 minutos).
- *ḥdīdwān w əl-ḡūla* «*ḥdīdwān* y la ogresa» (Rabiaa, 4:58 minutos, ATU-327C «El demonio –o una bruja– lleva al chico a casa en un saco»).
- *mḡaydəš w əl-ḡūla* «*mḡaydəš* y la ogresa» (Rabiaa, 7:37 minutos, ATU-327B «Los hermanos y el ogro»).
- *syām ramḍān* «el ayuno de Ramadán» (Rabiaa, grabado en 2024, 1:09 minutos).
- *lūnža, handa mu la-hnūd* (Rabiaa, 7:46 minutos, ATU 300 y 310 «La doncella en la torre»).
- *ḥūta būta* (Naima, 3:59 minutos, ATU 510A «Cenicienta»).
- *ktīr la-šḥāb* «(el que tiene) muchos amigos» (Naima, 2:06 minutos, ATU 893 «Los amigos de poco fiar»).
- *šāyša, bənt əs-sīrīžān* «*šāyša*, la hija de *ə-sīrīžān*» (Naima, 3:58 minutos, ATU 883B «El seductor castigado»).

En primer lugar, pasamos a presentar un resumen de cada uno de los ocho cuentos. La versión íntegra de todos ellos está en el apéndice de este trabajo, transcritos y con su traducción al español; la transcripción reproduce fielmente la recitación de nuestras informantes. Los cinco primeros, que son los de mayor extensión, a excepción de uno de animales, han sido narrados por Rabiaa, y los tres que le siguen han sido contados por Naima.

***əl-šašba xoḍḍār*** (Rabiaa, 68 años, de Boutlelis, a 35 km de Orán, 2024, 3:46 minutos).

*əl-šašba xoḍḍār* se quedó huérfana de madre y su padre se volvió a casar, tuvo con la nueva mujer dos hijas. La madrastra, al crecer *əl-šašba xoḍḍār*, dijo a sus hijas que fueran con ella al bosque y que se buscaran la vida. *əl-šašba xoḍḍār* comía mosquitos y escarabajos, mientras que sus hermanas llevaban dátiles que les había dado su madre. Cuando volvieron, el padre vio que *əl-šašba xoḍḍār* tenía mal color y las otras no. La madrastra tuvo miedo de que el padre descubriera que no comía, y un día preparó de comer y le dio. Les dijo a sus hijas que cuando comiera que la dejaran dormir sobre una piedra. Vino una gente, la vio y se la llevó a una aldea. En la aldea en la que vivía *əl-šašba xoḍḍār*, al ser raptada, dejó de llover. El padre preguntó por ella y las hijas le dijeron que se perdió. Entonces, un trovador fue cantando su nombre de aldea en aldea y lo oyeron, le dijeron que habían encontrado a *əl-šašba xoḍḍār* perdida y que en su aldea empezó a llover. El trovador informó a su padre y fueron a buscarla y la devolvieron a la aldea, en donde volvió a llover.

***ḥdīdwān w əl-ḡūla*** «*ḥdīdwān* y la ogresa» (Rabiaa, 68 años, de Boutlelis, a 35 km de Orán, 2024, 4:58 minutos, ATU-327C «El demonio –o una bruja– lleva al chico a casa en un saco»).

*hdīdwān* era vecino de la ogresa. Un día, aprovechando que esta entró en su casa, se fue montado en su burro. Cuando la ogresa fue a ver el burro, este estaba cansado y se preguntaba quién lo había cogido. Fue a por agua y se encontró a un anciano a quien preguntó qué le estaba haciendo *hdīdwān*. Este le dijo que fuera a buscar un anciano mayor que él, que cogiera su cerebro y lo pegara sobre la montura, que *hdīdwān* se quedaría pegado y lo atraparía. Pero la ogresa mató al anciano que le había dado el consejo. Y atrapó a *hdīdwān* para comérselo. Pero este le dijo que lo engordara primero, que lo dejara en el silo subterráneo y que allí se alimentaría de cereales. Él le dijo que, de vez en cuando, le enseñaría su dedo y si lo veía delgado, que lo dejara todavía, pero él le daba un lengüetazo de una rata y ella pensaba que seguía delgado. Y un buen día, él se cansó y le dio el dedo. Entonces lo cogió y él le dijo que llamara a toda su familia para que lo cenaran, que dejara a su hija, a la que llamaban la tuerta, para que lo degollara. La mató él, la cocinó y dejó su cabeza en un saco, mientras que él se disfrazó con la ropa de la hija y dijo a la madre, cuando vino con los vecinos, que había preparado la comida. Él se fue al establo del burro y se encerró. Comenzó a decirles que la cabeza de la tuerta estaba en un saco y que los había engañado. Le dijo a la ogresa que, si quería matarlo, que fuera al bosque a por leña y prendiera fuego al lugar donde se había refugiado y que cuando ardiera, que golpearan el hierro y lo tiraran al aire; y así hicieron, pero se quedaron pegados en el hierro, ya que él mismo era el hierro. Y la ogresa murió.

***mqaydāš w al-ġūla*** «*mqaydāš* y la ogresa» (Rabíaa, 68 años, de Boutlelis, a 35 km de Orán, 2024, 7:37 minutos, ATU-327B «Los hermanos y el ogro»).

*mqaydāš* vivía con su padre y sus hermanos. Aquel les dijo que se fueran a buscarse la vida. Llegaron a la casa de la ogresa a caballo y comenzaron a arrancar las habas que esta había plantado. Ella, enfadada por ello, los invitó a tomar café en su casa. Mientras, ella degolló el único burro que traían y puso su cabeza en la ventana como si comiera. Les preguntó qué comían los caballos para dárselo, y les dio cebada y paja. Ella preparó una olla para cocinarlos. Preguntó a *mqaydāš* dónde dormiría y este le dijo que él dormiría en una cesta y sus hermanos, en el suelo. Ella se despertó por la noche para ver si estaban dormidos, pero *mqaydāš* no dormía y le dijo que era porque las cabras gritaban, que se las llevara al bosque. Las llevó y volvió, pero él seguía sin dormir, le dijo que regresara al bosque, porque algo les sucedía a las cabras. Entonces, *mqaydāš* se llevó a sus hermanos y puso en su lugar a los hijos de la ogresa. La ogresa cocinó a sus hijos. Salió detrás de ellos y solo pudo coger a los hermanos, *mqaydāš* se escapó. Le contó al padre lo sucedido y este le increpó por haber dejado a sus hermanos. Uno de los hermanos pide que cuando lo liberen, que *mqaydāš* traiga la manta de la ogresa. Fue, vio la manta en un tendedero y se cubrió con ella, luego la cogió y la llenó de agujas. La ogresa se la puso y pensó que había sido *mqaydāš* quien había colocado las agujas. *Mqaydāš* pidió entonces consejo a un anciano para que la ogresa no le hiciera nada. Este le dijo que comprara un féretro y lo pusiera sobre su caballo y le dijera que vendía féretros; que cuando quisiera comprar uno, le dijera que subiera para ver si era su medida. Y así fue, cuando estuvo dentro, la encerró y la llevó a donde estaba su padre. Pero los hermanos, que le tenían envidia, le decían al padre que mentía, que eran los habitantes de la aldea los que la habían traído. Y le dijeron al padre que dijera a *mqaydāš* que fuera a una casa y se encerrara con la ogresa. Pidió entonces consejo a un anciano y este le dijo que fuera de aldea en aldea, que llenara una botella de agua y se sentara en el caballo. Le dijo que cuando lo metieran con la ogresa que se sentara sobre la botella y que cuando ella viniera para comérselo, que se la echara. Entonces se la arrojó, se secó y la mató. Los hermanos quedaron boquiabiertos cuando al día siguiente lo vieron vivo y a la ogresa muerta y el padre echó a los hermanos de la casa.

***ṣyām ramḍān*** «el ayuno de Ramadán» (Rabíaa, 68 años, de Boutlelis, a 35 km de Orán, 2024, 1:09 minutos).

Dios quiso que los musulmanes ayunaran en Ramadán. Los animales se reunieron y dieron su opinión. El cerdo habló de su pelo y excrementos y lo pusieron el último. El conejo propuso ayunar la mitad del día y lo pusieron atrás. En cambio, la perdiz dijo que el ayuno debía durar un mes y que, al final, se celebrara. Y le desearon que Dios embelleciera su pico y alargara sus alas. Al conejo le desearon que apestara y fuera prohibido, que lo comiera el cerdo y que no lo comiera un musulmán.

***lūnḡa, handa mu la-hnūd*** (Rabíaa, 68 años, de Boutlelis, a 35 km de Orán, 2024, 7:46 minutos, ATU 300 «el dragón asesino» y ATU 310 «La doncella en la torre»).

Un ogro se comía cada día un cuscús y una niña que le llevaban. Un día solo quedó la hija del sultán, pero este no quiso entregársela. Al final accedió, porque el ogro amenazó con matar a toda la aldea. La hija del sultán preparó un cuscús para que se hartara y se durmiera, le dijo que se lo comiera y luego la comiera a ella. Cuando el ogro despertó, vio que ella se había marchado. El ogro mandó a una sirvienta que hiciera pan, pero se olvidó de la harina. La hija del sultán cogió la harina y la tamizó sobre su cabeza mientras dormía. Despertó y solo vio el tamiz, ella se había ido y él se fue tras ella. Así llegó a la casa de otro sultán. El ogro quiso que se la entregaran, pero le dijeron que no había venido. Y el sultán quiso casarla con su hijo, quien ya estaba casado con una mujer tuerta. La casó con él y luego el sultán y su hijo se fueron de viaje, el sultán y su hijo. La primera mujer, aprovechando que se habían ido, la encerró, estando embarazada, en un silo subterráneo con provisiones. Y dio a luz. Volvieron el sultán y su hijo y preguntaron por la chica. La primera mujer dijo que era ella, que se había vuelto tuerta por la tristeza que le entró. Apareció entonces el hermano de *lūnḡa*, que la estaba buscando y la tuerta le dijo que era su hermana, que se había vuelto tuerta. Y pidió al sultán que matara a su hermano para comérselo. El hermano pasó toda la noche rezando y preguntándole a Dios cómo iba a permitir que su hermana lo degollara. Por la mañana, él se puso en la pared y su hermana lo escuchó desde el silo subterráneo y ella le habló. Entonces él abrió el silo, la encontró junto a su hijo y los subió. Ella le contó a su hermano lo sucedido y el sultán dijo a las sirvientas que degollaran a la tuerta, la cortaran en trocitos y la cocinaran para comérsela todos.

***ḡūta būta*** (Naima, 65 años, Orán, 2024, 3:59 minutos, ATU 510A «Cenicienta»).

Una chica era huérfana de madre. Una vecina le traía comida, la llevaba al baño público y le decía que quería casarse con su padre. La chica dijo al padre que no se casara con nadie que no fuera la vecina, aunque él prefería quedarse como estaba. Aceptó y se casó. Al principio, la mujer se comportaba muy bien con la chica, pero después empezó a maltratarla, no así a sus dos hijas. Pronto se celebraría la boda del hijo del sultán y fueron invitados, pero la madrastra no quería que la chica fuera, le dijo que tenía que quedarse trabajando en la casa. Ella lloraba mientras limpiaba una sardina para la comida cuando, de pronto, esta le habló y le dijo que la soltara y que cuando la buscara que, cuando la necesitara, la llamara diciendo: *ḡūta būta*. Fue a llamarla al mar para contarle lo que la madrastra le había hecho y fue con ella a la casa, la limpió, le preparó la comida y luego la vistió de oro para que fuera a la boda del hijo del sultán. Al verla, este se enamoró de ella, pero huyó y se le cayó un zapato. El hijo del sultán mandó que buscaran a su propietaria. Fueron de casa en casa hasta llegar a la casa de la chica. Probaron el zapato a la madrastra y a sus dos hijas, pero no les estaba bien; entonces, la chica salió, se lo probaron, le estaba bien y se la llevaron para que se casara con el hijo del sultán.

***kt̄r la-ṣḥāb*** «Muchos amigos» (Naima, 65 años, Orán, 2024, 2:06 minutos, ATU 893 «Los amigos de poco fiar»).

Un hombre tenía un solo amigo, mientras que su hijo tenía muchos y además era muy rico. El padre llamó a su amigo y le dijo que harían creer a su hijo que habían matado a alguien y que necesitaban que sus amigos vinieran para enterrarlo a escondidas. El hijo fue a pedir ayuda a sus amigos y ninguno quiso venir. Entonces el padre le dijo que se lo pediría a su único amigo y este accedió a ayudarlo. Cenaron y fueron a enterrarlo; sin embargo, al final el padre se rio, presentó a su hijo al amigo y dijo a su hijo que sus amigos solo lo querían por el dinero, mientras que el suyo lo quería sin interés.

***Ḥāyša, bānt as-sīrīzān*** «*Ḥāyša*, la hija de *as-sīrīzān*» (Naima, 65 años, Orán, 2024, 3:58 minutos, ATU 883B «El seductor castigado»).

*Ḥāyša*, la hija del *sīrīzān* era la única hija de un hombre que marchó a hacer la Peregrinación y la dejó sola al cuidado de los animales diciéndoles que la cuidaran también. *Ḥāyša*, la hija del *sīrīzān* encontró un grano en la tierra y se lo comió. Uno de los animales le preguntó qué había encontrado y ella le dijo que nada. Entonces este le dijo que les preparara la cena, pero le escondió las cerillas para hacer el fuego. Ella se fue a buscar para hacer fuego. Y se encontró con un ogro y sus hijos alrededor de una hoguera a quien se lo pidió. El ogro le dijo que iría todos los días a verla y le daría fuego. Le dijo que cuando llegara, le dijera «sí, mi señor». Y le hacía preguntas sobre lo que había encontrado para cocinar y sobre el lugar donde dormía. Ella se sentía amenazada y tenía miedo de que viniera por la noche. Un día, su padre regresó de la Peregrinación, le contó lo que le había sucedido e hicieron un hoyo para matarlo. El ogro llegó una noche, le preguntó por la comida y ella le respondió mal. Entonces, quiso matarla, avanzó y cayó en el hoyo en el que habían encendido fuego.

### 2.1. Estudio comparativo de los cuentos

No hemos sido capaces de encontrar un tipo para los cuentos *al-Ḥašba xoddār* y *syām ramḍān* «el ayuno de Ramadán», ni en ATU ni en El-Shamy (2004). Tampoco hemos hallado versiones publicadas en la bibliografía de la que disponemos. El segundo de los cuentos es de temática islámica, ya que se habla de cuándo Dios instituyó el Ramadán entre los animales y la consulta que hizo. En él aparecen dos animales que son reprobables en el islam, el cerdo y el conejo, y un ave que goza de aceptación, la perdiz. En cuanto al conejo, es sabido que ni judíos ni chiíes lo comen. Y el cerdo, no lo come ningún musulmán<sup>2</sup>. Es muy probable que este cuento proceda de aquellos que contaban los árabes judíos en Argelia u otros países árabes del norte de África.

En nuestra versión de *ḥdīdwān w al-ḡūla* «*ḥdīdwān* y la ogresa», catalogado como ATU 327C, solo aparece *ḥdīdwān* y la ogresa; sin embargo, en otras versiones como la de Laoust (1949: vol. II, 134-136), en la tradición amazige de Marruecos, o la de Moscoso García (2004: 40-52), en árabe marroquí, el relato comienza diciendo que un hombre tenía siete hijos y dos mujeres y que marcharon a vivir en otro país; por el camino, se iban cansando y se quedaban en una choza que hacían con cañas, pero la de *ḥdīdwān*

<sup>2</sup> Sobre esto, puede verse el capítulo I sobre la alimentación en el tratado malikí de jurisprudencia islámica, *al-Risāla*, de Ibn Abi Zayd al-Qayrawāni, traducido por Ali Laraki y disponible en [https://tariqa-tijaniyya.es/fiqh\\_Risala\\_10.html](https://tariqa-tijaniyya.es/fiqh_Risala_10.html)

fue hecha de hierro. La ogresa pudo comerse a los hermanos porque las chozas estaban hechas con un material muy débil. Una versión parecida a la nuestra, aunque con algunas pequeñas diferencias, procedente de Tiaret, se encuentra recogida en Belarbi (2011: 76-80); *ḥdīdwān* solía tomarle el pelo a la ogresa con otras cosas, no solo montándose en su burro, y, en lugar de ser el lamido de una rata, aquí es una vieja cuchara de palo; *ḥdīdwān* además no toma la iniciativa de salir de su prisión, sino que es la ogresa la que decide cocinarlo y pide a su hija que prepare la comida. En la tradición catalana, «el gigante mete al héroe en un saco», un gigante le da de comer al héroe y debe enseñarle de vez en cuando el dedo para ver si ha engordado, pero le enseña la cola de una rata, como en nuestro cuento; el gigante pide a la mujer que lo cocine y el héroe la mata, pone su cabeza en la cama para que parezca que duerme y, al llegar el gigante, le da de comer y le dice que su mujer está enferma, pero cuando lo descubre, el héroe ya se ha ido (Oriol y Pujol, 2003: 101). En la tradición española encontramos un cuento titulado «La bruja lleva al héroe a su casa en un saco» (Camarena y Chevalier, 1995: 141-143), en el que Periquín es metido por un gigante en un saco y aquel se escapa, pero antes deja el saco lleno de piedras; el gigante, al volcarlo en la olla, se quema con el aceite. Otra vez lo mete en el saco y Periquín escapa llenándolo de paja. Y una tercera vez, ocurrió igual sin que se escapara; mientras que el gigante fue a llamar a sus amigos para que vinieran a comer, Periquín engañó a la mujer y le cortó la cabeza.

El cuento de «*mḡaydaš* y la ogresa», catalogado aquí como el ATU 327B, está recogido por Abenójar et al. (2015: 125-135), pero en esta última versión aparecen juntos el ATU 328 y el nuestro. En la primera versión se narra el origen de *mḡaydaš*, al que se nombra con la variante de *maqḏīdaš*, las dos formas con un esquema de diminutivo, que nació de una de las siete mujeres que tenía el padre, a quien dio de comer solo media manzana del embarazo, por eso era el pequeño de los siete hermanos, las madres de los otros seis habían comido una manzana completa. La versión ATU 327B comienza con el viaje que, por voluntad propia, emprenden todos los hermanos. En nuestro caso, es el padre el que les dice que tienen que viajar y buscarse la vida. En el relato de Abenójar et al. se obvia la cuestión de las habas y la invitación a tomar café, además se dice que la ogresa tenía siete hijas y que *mḡaydaš* iba acompañado de su oveja, no tenía montura. La ogresa además no va al bosque por la noche, sino que calienta la olla. *mḡaydaš* no va a buscar la manta de la ogresa sino su alfombra y luego su gallina y más tarde su molino. Y en lugar de un féretro, aquí aparece una jaula en la que mete a la ogresa y la lleva ante los hermanos y el padre; abre la jaula, sale la ogresa y se los come. Más tarde van la ogresa y *mḡaydaš* a recoger manzanas y melones y finalmente a una boda, en la que la ogresa se convierte en perra. En la tradición catalana, «Los hijos del gigante», el más pequeño de los hermanos se da cuenta de que sus padres quieren abandonarlos en el bosque; llegan a la casa de un gigante y este los mete a dormir en la misma habitación de sus hijos que llevan coronas, el pequeño se las quita y las pone sobre sus hermanos, de tal forma que el gigante mata a sus hijos y los hermanos huyen (Oriol y Pujol, 2003: 99-100). Este cuento aparece en la tradición española como «El enano y el gigante» (Camarena y Chavalier, 1995: 137-140), aunque el cuento que aparece en esta obra está en catalán, «Lo noy petit»; en este, un padre tenía tres hijos y, como no tenía qué darles de comer, decide abandonarlos en un bosque para que mueran. Más tarde encuentran una casa en el bosque en la que vive una mujer con su marido, el gigante, y este lo descubre y quiere matarlos. El gigante tenía tres hijas y los niños las cambian por ellos, poniéndose sus coronas y acostándose en sus camas. El gigante se come a sus hijas y luego va tras los niños que consiguen escapar robándole una bota mientras dormía.

El cuento ATU 510A «Cenicienta» es muy conocido en el norte de África. En nuestro caso, el nombre dado al cuento es *hūta būta*, que es cómo tiene que llamar la chica a la sardina cuando necesite su ayuda. Hay otros relatos más extensos con el nombre de la chica, *ṣāyša rmāda*, es decir, «Aicha la cenicienta», recogido en Marruecos por Benchekroun (2013: 62-65), Cendra (2011: 45-47), Légey (2007: 31-35) o Moscoso García (2007: 90-104). También lo encontramos en la tradición catalana con el nombre de «La Ventafocs y las hermanastras» en el que Cenicienta recibe ayuda de un ser extraordinario y el resto de la historia es como el nuestro, y otras versiones (Oriol y Pujol, 2003: 143-145). Otro cuento que recogimos en Rabat, también del mismo tipo, es muy parecido al nuestro y también hay un pescado al que la chica llama *hūta būta* para que venga en su ayuda. En la tradición española, Camarena y Chevalier (1995: 408-413) recogen este cuento con el nombre de «Blanquita»; en esta versión, Blanquita pide a un árbol que le dé un traje para ir al baile del hijo del rey y este pone pez en la escalera para que el zapato de Blanquita se quede pegado.

En *lūnža*, *handā mu la-hnūd* hemos creído encontrar dos tipos. El primero es ATU 300 «el dragón asesino», que comparte el inicio con el nuestro, en el que el ogro, como el dragón, quiere comerse a la hija del sultán. Y el segundo es ATU 310 «La doncella en la torre», en el que una chica es encerrada por la primera mujer del hijo del sultán en un silo subterráneo después de quedarse embarazada; este aparece en la tradición amazige de Marruecos con el nombre de «Historia de Lunya del peñasco» (Laoust, 1949: vol. II, 154-159); en esta hay dos versiones, una en la que *lūnža* es encerrada en un peñasco por una vieja y será rescatada por un príncipe, y otra en la que es encerrada en un silo subterráneo por un ogro y es rescatada por su primo. En otra versión marroquí, «*lūnža* la gacela», el malo es un genio y quien va a buscarla es su prometido, primo suyo, quien la encontrará en lo alto de una montaña; ella lo esconde en un silo, a él y a su caballo, para que los genios no lo descubran (Laâbi, 2007: 41-51). En la tradición catalana recibe el nombre de «Julivertina», en donde una bruja tiene a una chica prisionera en una torre y para verla, esta tiene que hacer caer la trenza para que suba la bruja por ella; un príncipe la ve y le pide también que tire la trenza y se escapan, pero la bruja la castiga haciéndola fea, aunque se casa, después de superar unas pruebas, y la bruja la vuelve hermosa (Oriol y Pujol, 2003: 83-85). En la tradición española se recoge un cuento con el título de «Arbolicas de arbolar» (Camarena y Chevalier, 1995: 58-66), con el tipo 310B, en el que una madre, después de morir el marido, encierra a su hija en lo más alto de un castillo para que nadie se enamore de ella, y esta, cada vez que su madre quería ir a verla, tiraba sus trenzas para que subiera por ellas. Un príncipe la descubre y va en secreto a verla, sin que su madre, que era bruja, se entere.

Abenójar (2021) nos ha dado a conocer una versión de nuestro cuento «muchos amigos» (ATU 893), que él llama «el medio amigo», presente en la Península Ibérica durante la Edad Media. Este autor nos dice que este cuento aparece en muchas culturas, en el norte de África, en Oriente, en Asia y en Hispanoamérica, lo cual invalida el origen árabe del mismo, a pesar de que hay puntos en común. En dos versiones argelinas amaziges<sup>3</sup> que recoge este autor, se dice que el padre mató una oveja y metió el cadáver en un saco y que un ladrón había entrado en la casa –datos a los que no se hace mención en nuestro relato–, haciendo creer al hijo que quien estaba en el saco era el supuesto ladrón muerto. Y en otra también amazige, además de los datos anteriores, varía en presentar a cuatro y

<sup>3</sup> Una de ellas procede del Mzāb y está recogida por Abenójar y Khirennas (2016: 163-165).

no un hijo y que este sí está al corriente de los planes de su padre para ponerlo a prueba. Por el contrario, hay dos versiones árabes que, como la nuestra, no mencionan que el muerto fuera un ladrón. En la tradición catalana, este cuento lleva también el nombre de «el medio amigo»; en esta, el padre manda al hijo que trocee un cordero y diga a sus amigos que ha muerto un hombre y solo el medio amigo del padre se presta a ayudarlos (Oriol y Pujol, 2003: 219-220). Camarena y Chevalier (2003: 208-211) también recogen este tipo con el título de «el medio amigo» en la tradición española; en la versión narrada que incluyen, el animal que matan es un cabrito y el hijo solo tiene un amigo al que va a ver y ponerlo a prueba.

El cuento de *ṣāyša, bānt əs-sīrīžān* «*ṣāyša*, la hija de *ə́s-sīrīžān*», ATU 883B, se encuentra en la tradición amazige de Marruecos con el nombre de «La joven y el ogro» (Laoust, 1949: vol. II, 262-264). En este, el padre, antes de partir para hacer la Peregrinación, deja a la hija con una gata y encuentra un dátíl que se come sin decirle nada a la gata; en una variante, el ogro se come a la chica y en otra, un león lo intenta, pero al final es quemado por los hermanos de la chica. El tipo 883B es recogido en la tradición española por Camarena y Chevalier (2003: 151-155) en un cuento titulado «Mariquilla la seguidilla».

En ninguna de las narraciones hemos encontrado fórmulas de entrada y salida, sino tan solo una en el cuento contado por Naima, «*ṣāyša*, la hija de *ə́s-sīrīžān*»: *ḥāžītāk ma žītāk* «eráse una vez (lit.: te he contado, no he venido a ti)». No ocurre así en otros cuentos que recogimos en Orán (Moscoso García, 2025), en los que sí hay diferentes fórmulas tanto al principio como al final, aunque no esta de nuestra informante.

### 3. CONTEXTO SOCIOLINGÜÍSTICO

Las variedades autóctonas de Argelia han sido las amaziges, las cuales todavía constituyen el 25%<sup>4</sup> de la lengua materna de los argelinos. El país cuenta con una población en 2025 de unos 47 millones de habitantes<sup>5</sup>. Muchos pueblos han pasado por él y han dejado un sustrato léxico y cultural tanto en estas variedades como en las variedades árabes maternas del 75% restante de la población: fenicios, romanos o vándalos, estos antes de la llegada de los árabes, y turcos, españoles y franceses en una etapa moderna (Moscoso García, 2023). En la actualidad, el inglés también es una lengua cuya influencia es cada vez más palpable sin que haya existido una colonización física, sino cultural. El país se independizó de la metrópolis francesa en 1962. A partir de ese año se produjo una emigración importante desde las zonas rurales y el desierto del Sáhara hacia las ciudades, lo cual hizo que las variedades árabes convivieran entre sí, dando lugar al nacimiento de una koiné (Ferguson, 1959), que podemos llamar hoy en día árabe argelino. Sin embargo, las lenguas oficiales y nacionales del país son el árabe, en su variedad literal, y el amazige, según consta en los artículos 3 y 4 de la Constitución.

La arabización de Argelia tuvo dos momentos importantes. El primero a partir del siglo VII con la llegada de las tropas árabes; en esta, hay que distinguir dos períodos: antes del siglo XI o prehilalí y después de este siglo o hilalí (Marçais, 1958). Y el segundo tras

<sup>4</sup>No hemos encontrado referencias oficiales del porcentaje, pero sí se habla de entre un 25% y un 30% en la página del *Institut National des Langues et Civilisations Orientales*. <https://www.inalco.fr/langues/berbere-langues-berberes>

<sup>5</sup>Según el *Office National des Statistiques* de Argelia. [https://www.ons.dz/IMG/pdf/Demographie\\_Algerie\\_2020\\_2023.pdf](https://www.ons.dz/IMG/pdf/Demographie_Algerie_2020_2023.pdf)

la independencia en 1962 y hasta 1999. Ahmed Ben Bella, durante su presidencia (1963-1965), inició un proceso de arabización, siempre tomando como referencia la variedad literal, en la educación primaria; le siguió Houari Boumediene (1965-1978), quien hizo lo mismo en la educación superior y hasta la universidad. Más tarde, el presidente Chadli Bendjedid (1979-1992) arabizó los sectores técnico y científico y lo completó en las humanidades y ciencias sociales. Sin embargo, estas acciones no fueron todo lo acertadas que se hubiese querido (Le Roux, 2017 y Benrabah, 2007). Uno de los objetivos fallidos fue el querer reemplazar las variedades árabes maternas por el árabe clásico o literal, algo parecido a lo que los franceses pretendieron hacer con el francés al quererlo sustituir por las variedades árabes y amaziges maternas sin conseguirlo (Le Roux, 2017: 120-125).

Sin lugar a duda, Argelia es un país multilingüe, en él se emplean el árabe clásico, el árabe argelino con sus distintas variedades, el amazige en sus diferentes variedades, el francés, el español y el inglés. Entre muchos de sus hablantes es práctica diaria el bilingüismo, el multilingüismo, la alternancia de códigos, la mezcla de códigos o el uso préstamos (Rouabah, 2022). Esta autora, dice al respecto lo siguiente: *the Algerian state may best serve its people by encouraging multilingual practices and language versatility both in schools and outside to reduce the links between language, ethnicity, history, and politics* (Rouabah, 2022: 37). El árabe argelino es el instrumento de expresión de toda una literatura oral en la que se insertan los cuentos.

Después de la firma de los acuerdos de Evian (marzo de 1962) por parte del presidente francés Charles de Gaulle (1958-1962) y el Frente de Liberación Nacional (FLN), muchos europeos, especialmente los *pieds noirs*, huyeron a Europa debido a las connotaciones que adquirió la colonización francesa. Su ida dejó un vacío demográfico que fue rápidamente colmado por migrantes autóctonos cuyas variedades eran rurales y urbanas, con rasgos diferenciados, pero mutuamente inteligibles. Una segunda etapa de migraciones al interior de Argelia fue provocada por la inestabilidad política sufrida en los años 1990; muchos argelinos, la mayor parte de zonas rurales, se trasladaron a centros urbanos buscando mayor seguridad y mejores condiciones de vida. Orán, al igual que otras ciudades del noroeste del país, conocieron una notable ruralización dialectal de la que surgieron muchos procesos lingüísticos como mezcla, nivelación, redistribución, simplificación y desarrollo interdialectal, dando lugar a la formación de una koiné (Trudgill, 2004); según Miller (2007), la variedad árabe de Orán es una koiné con base beduina.

Labad (2015) ha estudiado con detenimiento el proceso de koinización que ha tenido lugar en Orán, constatando «redistribuciones» como las realizaciones sorda [q] y sonora [g] del fonema *qāf*, la primera típica de variedades prehilalíes o sedentarias y la segunda de beduinas; estas pueden aparecer en el discurso en variación libre, en distribución complementaria o mezcladas de forma rudimentaria. La presencia de [q] se explica como consecuencia del contacto diglósico con el árabe literal o con otras variedades urbanas. A ambos alófonos se les han asignado además nuevas funciones socioestilísticas: [q] puede aparecer en contextos formales, mientras que [g] lo hace en situaciones informales. Otras redistribuciones tienen que ver con los diptongos: los de origen beduino que tienen lugar en contextos faringales, velares o enfáticos se mantienen, aunque se ha producido en paralelo una monoptongación de *ay* > *e* y *aw* > *o* en algunos casos, y en estos contextos, o *ay* > *i* y *aw* > *u* en aquellos contextos donde no aparecen aquellas consonantes. En el árabe de Orán destacan además características fonéticas como el paso de [q] / [g] a [k] en el verbo *ktal* «matar»; el fonema *t*, en el que confluyen los fonemas beduino *ṭ* (interdental) y urbano *t* (africado); el fonema *ḡ*, en el que confluyen *ḡ* y *ḡ*; el fonema hilalí *ž* ocupa el lugar del prehilalí *ǧ*. La geminación sedentaria ha tenido

también su impacto en la estructura silábica del imperfectivo, haciendo que, en el plural y el femenino, se duplique la primera consonante de la raíz.

En cuanto a la morfología verbal, las variedades beduinas distinguen el femenino de la segunda persona del singular, tanto del imperfectivo como en el perfectivo y el imperativo, mediante el sufijo *-i*, rasgo que forma parte del árabe de Orán. Por otro lado, en los verbos defectivos, la estructura hilalí es reservada al imperfectivo, mientras que la prehilalí es asignada al perfectivo. La partícula de futuro *ġādi*, participo activo del verbo *ġda - yaġda* «ir, partir», pasa a ser invariable. En la morfología nominal, destacamos el pronombre personal sufijado masculino beduino *-ah* y la convivencia de las formas demostrativas beduinas (*hādāk*) y sedentarias (*dāk*), aunque predominan más las primeras. En cuanto a la sintaxis, la construcción sedentaria analítica ocupa un contexto más formal que la beduina sintética.

#### 4. ANÁLISIS DIALECTOLÓGICO<sup>6</sup>

Una buena parte de los cuentos, cinco en total, y de los de mayor extensión, proceden de una informante, Rabiaa, de 68 años, que es natural de una aldea llamada Boutlelis, situada a treinta y cinco kilómetros de Orán, aunque vive actualmente en esta ciudad. En ella se observan rasgos propiamente beduinos y, aunque el habla de Orán está fuertemente beduinizado, en Rabiaa pueden observarse algunas diferencias que señalaremos. Los tres cuentos restantes han sido grabados a una informante natural de Orán y residente en esta ciudad, Naima (N), de 65 años de edad. En nuestro análisis, presentaremos los rasgos de esta mujer con la inicial de su nombre. El resto de los rasgos pertenecen a Rabiaa y no pondremos la inicial de su nombre.

El mapa dialectológico del departamento de Orán que da Cantineau (1940) incluye a Boutlelis en el grupo D, también a Orán, pero aquella variedad es más pura dentro de su grupo. Este autor dice que comprenden los alrededores de Tremecén, Orán, Sidi Bel-Abbès y una comuna de Saïda. Sobre esta última, contamos con una descripción (Marçais, 1908) y otra de la variedad de Orán llevada a cabo recientemente por Guerrero (2015).

##### 4.1. Fonética

4.1.1. En relación con el vocalismo, coincidimos en señalar un sistema vocálico compuesto por tres vocales largas, *ā*, *ī* y *ū* y dos breves, *ə* y *u* –aunque de esta oposición no tenemos ejemplos–, con una serie de alófonos de *ə*: *a*, *i* y *u*, al que añadimos *o* (Guerrero, 2016: 277): *yaṛkəb* «él monta», *naṭšašša* «nosotros cenamos», *hiyya* «ella», *yaškun* «él habita», *oxrīn* «otros», *omṃha* «su madre», *šāyšīn* «ellos viven», *rūḥi* «mi espíritu».

4.1.2. La realización de *qāf* es [g], rasgo beduino: *dəggāga* «mortero», *tgūl* «ella dice», *fūg* «sobre» (tb. N), *gdūr* «ollas», *gədma* «pie», *gəmgūm* «pico», *gəmh* «trigo» (tb. N),

<sup>6</sup> Los fonemas consonánticos que aparecen en los cuentos son: *b* (oclusiva bilabial sonora), *w* (semiconsonante bilabial), *m* (nasal bilabial), *f* (fricativa labiodental sorda), *t* (oclusiva dental sorda), *t̤* (oclusiva dental sorda velarizada), *d* (oclusiva dental sonora), *d̤* (oclusiva dental sonora velarizada), *ɖ* (fricativa interdental sonora velarizada), *s* (sibilante alveolar sorda), *š* (sibilante alveolar sorda velarizada), *z* (sibilante alveolar sonora), *ž* (sibilante alveolar sonora velarizada), *l* (lateral), *l̤* (lateral velarizada), *r* (vibrante), *r̤* (vibrante velarizada), *n* (nasal dental), *š̤* (chicheante prepalatal sorda), *ž̤* (chicheante prepalatal sonora), *y* (semiconsonante prepalatal), *k* (oclusiva palato-velar sorda), *g* (oclusiva palato-velar sonora), *q* (oclusiva uvulo-velar sorda), *x* (fricativa posvelar sorda), *ġ* (fricativa posvelar sonora), *h* (fricativa faringal sorda), *ʕ* (fricativa faringal sonora), *ʔ* (oclusiva glotal sorda), *h̤* (fricativa glotal sorda).

*ħarġīh* «quémallo», *lahġat* «ella alcanzó», *ngəllīu* «arrancamos», *rəġġbat* «ella observó», *rgīg* «delgado», *ṣandūg* «caja», *təsgī* «ella fue a por agua», «ella va a por agua».

4.1.2.1. En el caso del aumentativo *gāf* «todo», «absolutamente», la realización es *kāf* solo en Rabiaa.

4.1.2.2. También hay casos, en algunas voces, en los que la realización de *qāf* es [q]: *bqītu* «vosotros habéis permanecido», *lqāt* «ella encontró» (N), *lqāwha* «ellos la encontraron», *mqallaq* «angustiado» (N), *nqahwīkum* «yo os serviré café», *qāraḥ* «¡vigila!» (N), *qarya* «aldea», *yəḥṣaq* «él se pegará».

4.1.2.3. *qāf*, además, se realiza *k* en el verbo *ktəl - yəktəl: kətlātah* «ella lo mató». Véase esto último en Marçais (1908: 14) y Guerrero (2015: 222).

4.1.3. La realización de *ġīm* es [ʒ] (Guerrero, 2015: 221), rasgo que Cantineau (1940: 226) señala como propio del grupo D de la región oranesa: *əxxurži* «¡sal!» (N), *ħažra* «piedra», *ħāžītək* «yo te he contado» (N), *ħažž* «peregrinación» (N), *yžu* «ellos vienen», *zūž* «dos».

4.1.4. Las interdentes se mantienen en algunas voces, como en Saïda (Marçais 1908: 22-23) no así en la variedad oranesa, en la que han evolucionado hacia sus oclusivas correspondientes (Guerrero, 2015: 221): *təmm / tamma* «allí», *tədbaħ* «tú degollarás», en este último verbo, no siempre parece oírse la interdental sino su correspondiente oclusiva. En el caso de N, no tenemos datos.

4.1.5. Hay velarización de algunos fonemas que no lo son en su origen, sobre todo *r*<sup>7</sup>, provocado por contaminación de este fonema o de otros enfáticos: *baṛṛāka* «choza, barraca», *dār* «casa» (N), *əḥḥarḍi* «invita» (f.), *gdūr* «ollas», *nəṭṭaḥḥaq* «yo te repudiaré» (N), *omḥha* «su madre», *raddət ḥlīh* «ella le respondió», *ṣkər* «él se quedó dormido (por efecto de alguna sustancia)», *tḍorbha* «ella la golpea» (N), *yḍūr* «él ronda, da vueltas», *yṛoddūha* «ellos la devolverán» (N), *ḥarṣ* «boda».

4.1.6. En cuanto a los diptongos, algunos se mantienen y, en otros casos, han monoptongado; no queda claro que haya una tendencia a la monoptongación (Guerrero, 2015: 223): *fūg* «sobre» (tb. N), *ħawš* «granja» (N), *lqəyna* «hemos encontrado», *šhayr* «mesecito», *zīn* «bonito» (N), *ḥawd* «caballo» (tb. en N y Y), *ḥawra* «tuerta», *ḥayn* «ojo», *ḥūd* «palo» (N).

4.1.7. Asimilaciones:

<i>td &gt; dd</i> <sup>8</sup>	<i>tdīr</i>	→	<i>ddīr</i> «tú haces»
<i>tž &gt; dž</i>	<i>tži</i>	→	<i>dži</i> «tú vienes»
	<i>tžīb</i>	→	<i>džīb</i> «ella trae»
<i>ts &gt; ss</i>	<i>ətsənnu</i>	→	<i>əssənnu</i> «esperad»
<i>tš &gt; šš</i>	<i>yətsəṛḥu</i>	→	<i>yəššəṛḥu</i> «ellos pasan el tiempo»
<i>tz &gt; zz</i>	<i>tzəwwəž</i>	→	<i>zzəwwəž</i> «él se casó»
<i>dt &gt; tt</i>	<i>zādət</i>	→	<i>zātt</i> «ella siguió»
	<i>rgədt</i>	→	<i>rgətt</i> «tú has dormido»

<sup>7</sup>No hemos encontrado pares opuestos *r r* como en Saïda (Marçais, 1908: 25-26).

<sup>8</sup>Sobre esta asimilación y algunas de las siguientes dentales, véase Marçais (1908: 22).

<i>lt &gt; tt</i>	<i>gālāt</i>	→	<i>gātt</i> «ella dijo» (tb. N)
<i>ln &gt; nn</i> <sup>9</sup>	<i>gālna lək</i>	→	<i>gānna lək</i> «nosotros te hemos dicho»
	<i>gālu lna</i>	→	<i>gālu nna</i> «ellos nos dijeron»
<i>nl &gt; ll</i>	<i>mən əl-ħazž</i>	→	<i>məl l-ħazž</i> «de la Peregrinación» (N)
<i>nr &gt; nr</i>	<i>ɿwīn řāħa?</i>	→	<i>ɿwir řāħa?</i> «¿dónde está ella?»
	<i>nřūħ mřākum</i>	→	<i>řřūħ mřākum</i> «yo voy con vosotros» (N)
<i>řħ &gt; ħħ</i> <sup>10</sup>	<i>tāřħa</i>	→	<i>tāħħa</i> «de ella»
<i>řš &gt; ħš</i> <sup>11</sup>	<i>řšiya</i>	→	<i>ħšiya</i> «tarde»
	<i>la-řša</i>	→	<i>la-ħša</i> «la cena» (N)
<i>žhh &gt; šhh</i>	<i>ūžħħa</i>	→	<i>ūššħa</i> «su rostro»

4.1.8. Labialización: *g<sup>u</sup>nayna* «conejito», *m<sup>u</sup>dabbař* «un anciano sabio», *nāk<sup>u</sup>lək* «yo te comeré» (N), *skuntah* «su vivienda», *uđdi* «ve» (f.), *x<sup>u</sup>rāyfa* «cuentecito» (N). En otros casos, conviven formas como *təđda* con *tuđda* «tú vas» y *nađdu* «nosotros vamos», *yuđda* «él va» en donde pensamos que *u* es consecuencia de la labialización de *đ*. Marçais (1908: 14) señala para Saïda la labialización de *g* y *k*, argumentando que la labialización de *x*, *đ* y *q* no aparece.

4.1.9. Hemos hallado las contracciones *ta* y *ħta* (< *ħatta*): *ta mīn šəbřat* «hasta que ella se sació»; paso de *ž* > *y* en *ħāya* «cosa»; disimilación en *mřaykra* (< *mřəkkra* < *mřəkkra*) «harta hasta dormirse»; y síncope de *đ* en *bāya* (< *bāđya*) «que quiere» (f.).

## 4.2. Morfología verbal

4.2.1. La terminación para el perfectivo de la segunda persona femenina singular es *-ti*: *řħəmti* «tú has entendido», *bqayti* «tú has permanecido», *tařti* «has volado» (N), *řabti* «has encontrado» (N); y para la masculina *-t*: *ɿsmənt?* «¿has engordado?», *bđayt* «tú has querido», *řgətt* «tú has dormido».

4.2.1.1. Para la primera persona singular de género común es *-t*: *řoħt* «yo he ido», *lqəytkum* «yo os he encontrado», *lqītah* «yo lo he encontrado» (N), *ktəlt* «yo he matado» (N).

4.2.1.2. Para la segunda persona femenina singular del imperfectivo, la forma acaba en *-i*, también en el imperativo femenino singular: *tugguřdi* «tú te sentarás» (N), *řħawwsi řliyya* «tú me buscas» (N), *bayyđi* «pinta de blanco» (N), *řūfi* «mira» (N).

4.2.1.3. La terminación de la tercera persona femenina del singular es *ət* y *āt* cuando va sufixada por un pronombre que comienza por vocal: *gařdət* «ella se sentó» (tb. N), *ħagrətha* «ella la quemó» (N), *nəřqat* «ella se pronunció», *řāħət* «ella se fue», *řawwħat* «ella marchó», *gəbđātah* «ella lo cogió», *kətlātah* «ella lo mató», *xabrātah* «ella le informó». Todas las preformativas de la conjugación coinciden con las de la variedad de Saïda (Marçais, 1908: 76).

4.2.2. En el imperfectivo, se duplica la primera consonante de la raíz cuando a la tercera letra de la raíz le sigue una vocal con el fin de mantener una estructura silábica cerrada (Marçais, 1977: 29): *əddəbħīni* «degüellame», *əkkutlīħ* «matadlo», *nəddaxlu* «nosotros

<sup>9</sup> Sobre las asimilaciones que sufre *n*, véase Marçais (1908: 27).

<sup>10</sup> Véanse Marçais, 1908: 11 y Guerrero (2015: 222).

<sup>11</sup> Véase Cantineau (1960: 74).

metemos», *naggaḍbah* «yo lo cogeré», *nukkatlak* «yo te mataré», *tugguḥdi* «tú te sentarás» (N), *yakkutlah* «él lo matará». También se ha duplicado en *axxūti* «mis hermanos».

4.2.3. En el imperativo, aparece una vocal protética en verbos de la forma primera sanos, defectivos y algún cóncavo y en una forma quinta: *ārwāhi* “ven” (f.), *ārwāhu* «venid», *addi* «lleva», *agḥdu* «sentaos», *assannu* «esperad», *ašri* «compra». También hay casos de duplicación de la primera letra de la raíz: *arḥugdi* «duérmete» (f.), *aṭṭalgīni* «suéltame» (N), *axxurḥi* «sal» (N), *ašḥarḥi* «invita» (f.). Lo anterior coincide con la variedad de Saïda (Marçais 1908: 76).

4.2.4. Cabe destacar la terminación *-u* en las formas del plural de la conjugación de los verbos defectivos del imperativo y el perfectivo, como en Saïda (Marçais, 1908: 85) y Orán (Guerrero, 2015: 225). Cantineau (1940: 226) lo señala como un rasgo típico del grupo D en la región oranesa: *ddūha* «llevároslo», *džu* «vosotros venís», *naddūh* «nos lo llevaremos» (N), *nāflu* «nosotras despiojaremos», *taḥūha* «vosotros la dais», *təḡdu* «vosotros/as vais», *təžru* «vosotros corréis», *yətḡallu* «ellos se calientan», *yaḡdu* «ellos marchan», *yažru* «ellos corren» (N). Y la diptongación en las primera y segunda personas del perfectivo de este tipo de verbos, igual que en Saïda (Marçais, 1908: 85): *bḡayt* «tú has querido», *lqəynāha* «nosotros la hemos encontrado»; que no está presente en la informante de Orán, *lqītah* «yo lo he encontrado» (N), rasgo de esta ciudad (Guerrero, 2015: 225).

4.2.5. Algunas vocalizaciones en el imperfectivo e imperativo son: *askut* «¡calla!», *kutlūni* «matadme», *nəktul* «yo mataré», *nəḡud* «yo duermo», *nugḥud* «nosotros nos sentamos» (N), *təḡḥud* «ella se sentará», *xurḥu* «salid», *yəskun* «él habita».

4.2.6. Por último, no hemos encontrado ningún preverbio ni partícula de futuro en todos los cuentos, aunque hay solo un caso en el que Naima usa *ḡādi*: *ḥna ḡādi nukkutlu* «nosotros vamos a matar». Esta partícula de futuro está presente en la variedad oranesa (Guerrero, 2015: 227).

4.2.7. Para la voz reflexivo-pasiva las formas encontradas para realizarla son la V y la VIII: *twəddrət* «ella se perdió», *yəltəmmu* «ellos se reúnen». Los cuentos no nos aportan ejemplos de la forma VII, que es bastante productiva en la ciudad de Orán y en Saïda (Guerrero, 2015: 2026 y Marçais, 1908: 99). Por otro lado, cabe señalar una forma con prefijo *-t*: *yəššarḥu* (< *yətšarḥu*) «ellos pasan el tiempo».

### 4.3. Morfología nominal

4.3.1. Para el pronombre personal de primera persona, hemos encontrado la forma *āni* “yo” (tb. N), aunque la más empleada es *āna*, y las formas enfáticas *ānāya* «yo» y *ntiya* «tú (f.)» (N). Marçais (1977: 188) dice que la forma *āni* es empleada en el sur de Túnez y Libia. En nuestro caso, es probable que se trate de una forma por analogía con *rāni* «yo soy».

4.3.2. El pronombre personal de tercera persona masculino singular es *-ah* después de consonante: *bəntah* «su hija», *fūḡah* «sobre él», *marṭah* «su mujer», *rāyah* «su opinión», *žbartah* «yo lo he encontrado» (N), *ḥandah* «en casa de él, él tiene» (tb. N). Marçais (1977: 192) señala esta forma en las variedades beduinas del Tell, el Sáhara oranés, el

sur de Constantina, sur y noroeste de Túnez y Libia. Cantineau (1940: 226) lo señala como una diferencia entre las variedades del grupo D, en las que aparece *-ah* después de consonante, y B de la región oranesa, donde sería *-u*.

4.3.2.1. Y para el de segunda persona, tenemos la forma femenina *-ki* solo en este contexto: *ṛāki* «tú eres». Marçais (1908: 151) también la señala de forma esporádica en algunos contextos como el nuestro.

4.3.3. La partícula *ra* sirve para expresar la concomitancia y para construir una oración nominal (Grand'Henry, 1976: 77-78, Marçais, 1977: 194 y 262): *ḷki ṛāk?* «¿cómo estás?», *ṛāki mdāyra aš-šīr* «tú pones la cebada», *ṛāh gi ydūr* «él solo rondaba», *ṛāh hayy* «él está vivo», *ṛāha bāgya taḡdarṇi* «ella quiere engañarme», *ṛāni nwərri* «yo muestro, estoy mostrando» (N), *ṛāni ṛāyah* «yo voy yendo» (N), *ḷša ṛākum ddīru?* «¿qué estás haciendo?».

4.3.4. El demostrativo adjetivo de lejanía tiene estas dos formas flexionadas para nuestras tres informantes, como ocurre tanto en Orán como en Saïda (Marçais 1908: 158-159): *dāk an-nhār* «aquel día» (N), *dāk la-ḷdam* «aquel hueso» (N), *dāk ntāḷah* «aquel de él», *dīk as-sardīna* «aquella sardina» (N), *dūk l-oxrīn* «aquellos/as otros/as», *dūk la-ḷwād* «aquellos caballos», *hādāk an-nhār* «aquel día» (N), *hādāk aš-šīr* «aquel niño», *hādīk aḍ-dār* «aquella casa» (N), *hādīk al-ḥofra* «aquel agujero» (N), *hādūk* «aquellos/as» (N).

#### 4.3.5. Partículas

4.3.5.1. Adverbios: *bəzzāf* «mucho», *darwak* «ahora» (tb. N), *dūrḷ* «ahora», *hākka* «así, de esta forma» (tb. N) / *hāka* (N), *ṣaḥḥa* / *ṣayy* «de acuerdo» (tb. N), *tāni* «también» (N).

4.3.5.2. Preposiciones: *f* / *fi* «en» (tb. N), *fūg* «sobre», *gi* (< *gīr*) «solo» (tb. N).

4.3.5.3. Conjunciones: *bāh* (< *bāš*) «para» (N), *ki* «cuando» (tb. N), *kūn* «si» (hipotética), *lūkān* «si» (hipotética, N), *mīn* «cuando», *ḷla žāl* «ya que» (N),

4.3.5.4. Interrogativos: *ḷki?* «¿cómo?» (tb. N), *ḷkīfāh?* «¿cómo?» (N), *ḷtšu?* / *ḷšu?* «¿cómo?» (tb. N), *ḷša?* «¿qué?» (tb. N), *ḷšāh?* «¿qué?» (N), *ḷwīn?* «¿dónde?» (tb. N).

4.3.5.5. Aumentativos: *kāḷ* «todo, absolutamente» / *gāḷ* (N), *kəlli* «todo» en *maṛtah kəlli ḷwārāt* «su mujer se volvió completamente tuerta».

4.3.5.6. Interjecciones: *ayya* «¡eso es!», *tšəkkya* «¡es una pena!».

#### 4.4. Sintaxis

4.4.1. Para el genitivo parece que la opción más empleada para Rabiaa es la analítica, con la partícula *tāḷ*, lo cual diferencia la variedad de esta informante de la de Naima y corrobora en esta última lo dicho en Guerrero (2015: 227), es decir, que en la variedad oranesa parece emplearse más la construcción sintética tanto en el genitivo como en la posesión: *gašḷa tāḷ al-barḷkūkəš* «un plato de cuscús grueso», *al-ḡāši tāḷ al-qarya* «la gente de la aldea», *lahsa tāḷ aṭ-tobba* «un lamido de la rata», *al-bāb tāḷ ṛāsha* «la puerta de su cabeza», *al-ḷawra tāḷ bəntha* «la puerta de su hija», *maṭmūra tāḷ as-sulṭān* «el silo subterráneo del sultán», *aḍ-dār ntāḷ al-ḡūla* «la casa de la ogresa», *al-fūl tāḷ al-ḡūla* «las habas de la ogresa», *al-ḷars tāḷ wuld as-sulṭān* «la boda del hijo del sultán» (N), *ḷawd tāḷ aḍ-dhab* «un caballo de oro» (N), *al-lsān tāḷ an-nār* «la lengua de fuego» (N).

4.4.1.1. Pero también hay casos de uso del genitivo sintético, aunque parece que menos en Rabiaa: *bənt as-sulṭān* «la hija del sultán», *fi blāšt ulādha* «en el lugar de sus hijos», *ḥawš aš-žwārīn* «la granja de los vecinos» (N), *lḥam la-xrūf* «la carne del cordero» (N),

*haydūra* / *haydūrət la-xrūf* «una piel de cordero» (N), *mgorfət l-šūd* «una cuchara de palo» (N), *krāf la-ħmār* «las patas del burro» (N).

4.4.2. La misma partícula analítica es empleada en algunas construcciones posesivas: *ħmār tāħħa* (< *tāħħa*) «su burro», *aš-šawt tāfah* «su voz», *la-xdīma tāfah* «su sirvienta», *əl-mawāfīn tāwfi* «mis enseres de la cocina».

4.4.2.1. Sin embargo, esta construcción analítica es poco empleada, prefiriéndose la construcción sintética: *ħmāri* «mi burro», *muxxah* «su cerebro», *šabfi* «mi dedo», *xīmārha* «su velo», *qəššha* «sus pertenencias», *šafri* «mi pelo», *bafri* «mis excrementos», *žārətna* «nuestra vecina» (N), *bnātha* «sus hijas» (N), *šhābək* «tus amigos» (N), *dammək* «tu sangre» (N), *lahmək* «tu carne» (N), *būha* «su padre» (N).

#### 4.5. Léxico

Señalamos a continuación una serie de voces que pueden distinguir la variedad hablada por nuestras informantes de otras limítrofes y, en su conjunto, le confieren identidad.

4.5.1. Verbos: *ən-no tšobb* «llueve», *bəllaš* «él cerró», *ħandəb* «desgarrar», *mədd li* «dame», *nəžžəm* «poder», *qāraš* «¡vigila!» (N), *rgəd* «él se durmió», *rūhu* «marchaos», *rawwah* «él se marchó», *šəbət* «ella encontró», *thawwəs fla* «tú buscas» (tb. N), *tətsəggəd* «ella se las arreglará», *twəddrət* «ella se perdió», *yəltəmmu* «ellos se reúnen», *yriħ* «él va» (N), *ytabtbu* «ellos llaman a la puerta».

4.5.2. Sustantivos: *blāša* (< esp. plaza) «lugar», *bniyādəm* «ser humano» (tb. N), *būbiyya* / *pūpiyya* (< fr. *poupée*) (N) «muñeca», *būlis* (< fr. *pólice*) «policía» (N), *būrābah* «manta», *bzūz* «bebés», *gāši* «gente», *no* «lluvia», *ħummān* «calor», *kərfīh* «sus piernas», *məssəlmīn* «musulmanes», *məšta* «invierno», *qaššiyya* «cuento» (N), *sīmāna* (< esp. semana) «semana» (N), *šīra* «niña pequeña», *zūž* «dos» (N).

4.5.3. Adjetivos: *mliħa* «buena» (N), *mtabbla* «hinchada».

4.5.4. Algunos plurales: *brāmīl* «barriles», *šnādīg* «cajas», *rīsān* «cabezas». Los dos primeros plurales son comunes entre variedades beduinas (Marçais, 1977: 123); y, sobre el segundo, véase a este mismo autor (1977: 134).

4.5.5. Algunos diminutivos son: *g<sup>n</sup>nayna* «conejito», *šhayr* «mesequito». Este esquema con diptongo es típico de variedades beduinas de Libia, Túnez y Argelia (Marçais, 1977: 144).

#### 5. CONCLUSIONES

Nuestras dos informantes han sido Rabiaa, de 68 años, natural de Boutlelis, una aldea a 35 kilómetros de Orán, y Naima, de 65 años y natural de Orán. La primera nos ha narrado cinco cuentos y la segunda tres. Seis de ellos pertenecen a los tipos ATU-327C, ATU-327B, ATU 300-ATU 310, ATU 510a, ATU 893, ATU 883B. Hemos comparado los cuentos con otras tradiciones norteafricanas, argelina y marroquí, y con la de la península ibérica, tanto en lengua española como catalana.

Argelia es un país multilingüe, en él conviven el árabe argelino, en sus diferentes variedades, el amazige, también en sus distintas variedades, el árabe clásico, y el francés, lengua esta del antiguo colonizador que sigue siendo muy empleada. El árabe argelino es la lengua materna de un 75% de la población argelina. Los cuentos han sido grabados en Orán, aunque una de las informantes es originaria de una aldea, Boutlelis, a 35 kilómetros de esta ciudad y su variedad posee algunos rasgos propios que la diferencian del árabe

urbano de Orán. Ambas zonas pertenecen al grupo D clasificado por Cantineau, en el que existen variedades beduinas. En nuestro caso, el árabe de Orán es una zona fuertemente beduinizada por variedades venidas de la región.

Entre los rasgos dialectológicos más destacados están los siguientes:

- La realización de *qāf* es [g].
- El aumentativo *gāf* «todo», «absolutamente», se realiza *kāf* solo en Rabiaa.
- La realización de *ǧīm* es *ǧ*.
- Asimilaciones *ʕh > h̄h* y *ʕš > h̄š*.
- Las interdentales se mantienen en algunas voces en Rabiaa, no así en Naima.
- Velarización de algunos fonemas que no lo son en su origen, sobre todo *r*.
- Labialización.
- El sufijo de la segunda persona femenina singular en el perfectivo es *-ti* y para la primera persona singular de género común es *-t*.
- El sufijo de la segunda persona femenina singular del imperfectivo es *-i*.
- En el imperfectivo, se duplica la primera consonante de la raíz cuando a la tercera letra de la raíz le sigue una vocal con el fin de mantener una estructura silábica cerrada.
- En el imperativo, aparece una vocal protética.
- Terminación *-u* en las formas del plural de la conjugación de los verbos defectivos del imperativo y el perfectivo.
- Diptongación en las primera y segunda personas del perfectivo de los verbos defectivos en Rabiaa, no así en Naima.
- Ausencia de preverbio.
- Formas V y la VIII para expresar la voz reflexivopasiva.
- Forma *āni* “yo”, aunque la más empleada es *āna*.
- El pronombre personal de tercera persona masculino singular es *-ah* después de consonante.
- Entre los adverbios destacamos: *darwak* «ahora» y *ṣahḥa / ṣayy* «de acuerdo».
- Rabiaa emplea más la forma analítica en el genitivo, al contrario que Naima. Y para la posesión parece que la tendencia para las dos es la sintética.

#### FINANCIACIÓN

Este trabajo ha sido realizado en el marco de actuación del proyecto “El corpus de la narrativa oral en la cuenca occidental del Mediterráneo: estudio comparativo y edición digital (CONOCOM)”. Referencia: PID2021-122438NB-I00. Financiado por la Agencia Estatal de Investigación (AEI) y el Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER).

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ABENÓJAR, Óscar (2021): «El elemento oriental en los apólogos ibéricos de *El medio amigo* (ATU 893)», *Ibero*, 93, pp. 52-67. <https://doi.org/10.1515/iber-2021-0005>
- ABENÓJAR, Óscar, IMMOUNE, Ouahiba y MENAS, Fatima-Zohra (2015): *La princesa cautiva y el pájaro del viento. Mitos y cuentos del norte de Argelia*, Madrid, Verbum.
- ABENÓJAR, Óscar y KHIRENNAS, Messaouda (2016): *Las granadas de oro y otros cuentos tradicionales del oasis del Mzab (Argelia)*, Cádiz, Q-book.
- ATU (AARNE-THOMPSON-UTHER): VÉASE UThER.

- BEAUSSIER, Marcelin (1958): *Dictionnaire pratique Arabe-Français*, nouvelle édition, revue, corrigée et augmentée par BEN CHENEB, Mohamed, Alger, La Maison des Livres.
- BELARBI, Abdelkader (2011): *Contes arabes de Tiaret*, Paris, Karthala.
- BENCHEKROUN, Siham (2013): *Cuentos de Tetuán. Cuentos populares de Tetuán recogidos de la tradición oral y traducidos al español*, Granada, eug.
- BENRABAH, Mohamed (2007): «Language maintenance and spread: French in Algeria». *International Journal of Francophone Studies*, 10, pp. 193-215. [https://doi.org/10.1386/ijfs.10.1and2.193\\_1](https://doi.org/10.1386/ijfs.10.1and2.193_1)
- CAMARENA, Julio y CHEVALIER, Maxime (1995): *Catálogo tipológico del cuento folklórico español. Cuentos maravillosos*, Madrid, Gredos.
- CAMARENA, Julio y CHEVALIER, Maxime (2003): *Catálogo tipológico del cuento folklórico español. Cuentos-novela*, Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos.
- CANTINEAU, Jean (1940): «Les parlers arabes du département d'Oran», *Revue Africaine*, 84, pp. 220-231.
- CANTINEAU, Jean (1960): *Cours de phonétique arabe. (Suivi de notions générales de phonétique et phonologie)*, Paris, Librairie C. Klincksieck.
- CENDRA, Montserrat (2011): *Manual del rondallaire intercultural*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- EL-SHAMY, Hasan M. (2004): *Types of the Folktale in the Arab World: A Demographically Oriented Tale-Type Index*, Bloomington, Indiana University Press.
- FERGUSON, Charles (1959): «The Arabic Koine». *Language*, 35, pp. 616-630. <https://doi.org/10.2307/410601>
- GRAND HENRY, Jacques (1976): *Les parler arabes de la région du Mzâb (Sahara algérien)*, en *Studies in Semitic Languages and Linguistics*, Leiden, E. J. Brill. <https://doi.org/10.1163/9789004348455>
- GUERRERO, Jairo (2015): «Preliminary Notes on the Current Arabic Dialect of Oran (Western Algeria)», *Graffiti, Writing and Street Art in the Arab World, Romano Arabica*, 15, pp. 219-233.
- GUERRERO, Jairo (2016): «A phonetical sketch of the arabic dialect spoken in oran (north-western algeria)», en *Arabic Varieties: Far and Wide. Proceeding of the 11<sup>th</sup> International Conference of Aida. Bucarest, 2015*, George Grigore & Gabriel Bițună (eds.), Burarest, Universităţii din Bucureşti, pp. 273-280.
- LAÂBI, Jocelyne (2007): *Avec la rivière mon conte s'en est allé. Contes du Maroc*, L'Hayles-Roses, Al Manar.
- LABED, Zohra (2015): *Genealogical Koineisation in Oran Dialectal Arabic: A Case Study*, Saarbrücken, Verlag, Lambert Academic Publishing.
- LAOUST, Émile (1949): *Contes berbères du Maroc*, vol. I : *Textes berbères*, vol. II : *Traduction et annotation*, Rabat, Institut des Hautes Études Marocaines.
- LE ROUX, Cheryl S. (2017): «Language in education in Algeria: a historical vignette of a 'most severe' sociolinguistic problem». *Language & History*, 60(2), pp 112-128. <https://doi.org/10.1080/17597536.2017.1319103>
- LÉGEY (2007): *CONTES & LÉGENDES POPULAIRES DU MAROC RECCUEILLIS À MARRAKECH PAR LA DOCTOREUSE [1926]*, Légey, Casablanca, Éditions du Sirocco [Trad. esp.: A. González Beltrán, *Cuentos y leyendas populares de Marruecos*, Madrid, Siruela, 2009].
- MADOUNI-LA PEYRE, Jihane (2014): *Dictionnaire arabe algérien-français. Algérie de l'ouest*, Paris, L'Asiathèque.
- MARÇAIS, William (1908): *Le dialecte arabe des Ulād Brāhīm de Saïda (Département d'Oran)*, Paris, Honoré Champion.

- MARÇAIS, Philippe (1958): «The Western Dialects», *Encyclopedia of Islam*, 4, Leiden, Brill, pp. 578-583.
- MARÇAIS, Philippe (1977): *Esquisse grammaticale de l'arabe maghrébin*, Paris, Maisonneuve.
- MILLER, Catherine (2007): *Arabic in the City, Issues in Dialect contact and language variation*, Londres-New York, Routledge-Taylor, pp. 97-119.
- MOSCOSO GARCÍA, Francisco (2004): *Cuentos en dialecto árabe de Ceuta*, en *Escuela de Traductores de Toledo*, Toledo, Universidad de Castilla La Mancha.
- MOSCOSO GARCÍA, Francisco (2007): *Cuentos en dialecto árabe del norte de Marruecos. Estudio lingüístico, textos y glosario*, Cádiz, Universidad de Cádiz.
- MOSCOSO GARCÍA, Francisco (2023): «Voces de origen español, turco y francés en el árabe argelino del Sáhara a partir de los textos recogidos por los padres Alliaume, David y Lethielleux». *al-Andalus Magreb*, 30, pp. 89-102. <https://doi.org/10.25267/AAM.2023.v30.06>
- MOSCOSO GARCÍA, Francisco (2025): «Cuentos en árabe de Orán (Argelia): presentación y estudio lingüístico». *Estudis de Literatura Oral Popular*, 14, pp. 37-61. <https://doi.org/10.17345/elop20254184>
- ORIOI, Carme y PUJOL, Josep M. (2003): *Índex tipològic de la rondalla catalana*, Barcelona, Genralitat de Catalunya.
- ROUABAH, Siham (2022): «Multilingualism in Algeria: educational policies, language practices and challenges». *Journal of the British Academy*, 10(4), pp. 21-40. <https://doi.org/10.5871/jba/010s4.021>
- TRUDGILL, Peter (2004): *New-dialect Formation: The Inevitability of Colonial Englishes*, Oxford, Oxford University Press.
- UTHER, Hans-Jörg (2004): *The Types of International Folktales. A Classification and Bibliography. Based on the System of Antti Aarne and Stith Thompson*, part I: *Animal Tales, Tales of Magic, Religious Tales, and Realistic Tales, with an Introduction*, part II: *Tales of the Stupid Ogre, Anecdotes and Jokes, and Formula Tales*, part III: *Appendices*, Helsinki, Academia Scientiarum Fennica.

## APÉNDICE

### 7.1. *əl-šašba xoḍḍār* (Rabīaa, 68 años, de Boutlelis, a 35 km de Orán, 2024, 3:46 minutos).

1. *āh, məskīna, māṭət omḥha, əl-šašba xoḍḍār*<sup>12</sup>, *māṭət omḥha* (¿*šašba xoḍḍār*?), *iyyəh, hiyya, ygūlu lha əl-šašba xoḍḍār, š gayra, xallātha mḥha. ha būha tzəwwəz, zāb əl-bzūz, hādi, zāb zūz īšīrāt u hiyya šīra*. 2. *mīn kəbrət šwiyya, məskīna, tgūl mṛāt būha*: «*rūhu, ddūha l əl-gāba*». *tgūl lhum*: «*ddūha, rūhu l əl-gāba*». *məskīna hiyya...* «*rūhu, kūlu, ma šandi š mīn nwukkəlkum, dəbbri rīsānkum, kūlu wəlla əgʕdu*». 3. *məskīna hiyya... hūma... ddīr lhum ummhum ət-tmaṛ, ddīr lhum ət-tmaṛ... txaznah, txaznah, ddīr ət-tmaṛ. tgūl*: «*ki təgdu, tāklu b əl-wəhda, ma twərrūha š, kūlu nti w tākul oxtək u tšāwəd oxtək u tšāwəd təgda mʕāha*». 4. *hiyya, məskīna, tuḡda, hāšāk, tākul ən-namūs, tākul əl-xānfūs* (¿*hādi uxthum*?). *hādi l-šašba xoḍḍār, uxthum mən būhum, māši mən ummhum, ha ša rāni... ngūl lək (səndrēlla), ha hiyya, səndrēlla. ha hiyya, məskīna, tuḡda tākul əl-xānfūs,*

<sup>12</sup> Nombre del personaje de este cuento. Literalmente «la hierba verde frutero».

*tākul ən-nāmūs, tākul əlli dži, džīha, mtabbla... 5. u hūma yžu hamrāt, yāklū t-tmar, yžu kull yūm hāk... kull yūm... mīn žāt əš-šīra, ka lli, məskīna, ttabblət kāf b əl-ħabb. «ayya ygūl lhum: ‘ǰkīfāh ntūma?’». huwwa būha zʕam, tʕakkarha, «ngūl lkum: ‘ntūma džu hamarāt, džu məl l-gāba u hiyya dži mʕammra, ħəbb u mʕammra’». 6. gālu lah: «ħna nāklu ġi ən-nāmūs kīfha w əl-xanfūs, ma nāklu wālu». gāl lha: «ǰkīfāh tāklu ən-nāmūs?». u hūma yāklū t-tmar. ayya, mīn smaʕ būha, gāl lha... xāfət hiyya mrat əl-bu ıla yʕasshum. 7. gālət: «dāk, yʕass bəntah, yšūfha ša tākul w hūma ša yāklū». gālu lha: «əl-lyūm...». gātt lhum: «əl-lyūm, gādi ndīr lkum mākla, xallūha tākul mʕākum, u gūlu lha ‘ār-wāhi, ər-rugdi ʕlīna, nəflu lək’ –bəkri kānu yflu– ār-wāhi nəflu lək rāsək u ər-rugdi». 8. gātt lhum, hādi, ummhum tgūl lhum, gātt lhum: «ki tərgud, xallūha w ār-wāhu». xallūha tamm. ayya, məskīna, dārūha lha. gālu lha: «ħna nəflu lək». rəgdət, məskīna, ki ddātha ʕaynha, ħattūha fūg əl-ħazra w žāw. xallāwha təgʕud. 9. ayya, rāhu, žāw, hūma žāw u hiyya, məskīna, žāw waħdīn hna yəšsarhu hna lqāwha rāgda. ddāwha, ddāwha. ki ngūlu qarya wāħad oxra, ki ngūlu hnāya wəhrān «ddāwha l əl-ʕyūn», ǰhamti? ddāwha l blāša waħd oxra. 10. u hiyya, dīk əl-ʕašba xoḍḍār, ər-rahba, əlli... əl-blād əlli ʕāyša fīha, n-no kāf ma tħəbb š mənha. w ki ddāwha hiyya nšəf kull ši nšəf. ddāwha dūk l-oxrīn. kānət ən-no kāf ma dži š ʕandhum, ħatta wəllāt ən-no dži ʕandhum. 11. ayya, ygūl lha, ygūlu: «ǰkīfāh əl-ʕašba xoḍḍār wīr rāha?». gāl lhum: «āna roħt mʕāha w twəddrət». ža dāk əl-məddāh əlli yməddaħ, gāʕad yuġda kīmma hāka mən qarya l oxtha w yməddaħ, ygūl: «mnām əl-ʕašba xoḍḍār, ma šābət ən-no ktar, ma šārət ən-naʕza ʕla trobbi l-ħwār». 12. u ygūl w yətməssa u yəḍrəb əl-bəndīr. səmʕu hādūk əl-gāši tāf əl-qarya ygūl: «əl-ʕašba xoḍḍār» u hiyya səmʕat əš-šīrāt. rāhu, rāhu lah, rāhu lah, gālu lah: «ǰrāk tħawwəs ʕla l-ʕašba xoḍḍār?». gāl: «wāh». «ha ki šra lha w ki šra lha, məskīna, w twəddrət u ma lqəynāha š. b əš-šahh, rāna mawta b əž-žūf, kull ši nšəf ʕandna. 13. gātt lah: «ħna rāna, rahmət robbi, ki žāt əl-ʕašba xoḍḍār, ən-no tšobb». ayya, rāhu, ža l būha, ža l būha (...), gāl lah bəlli l-ʕašba xoḍḍār f əl-qarya rāhum mʕammrīha, gāl lah huwwa: «wāh, ayya, rūhu». 14. ddāh dāk əl-məddāh w rāh ʕand dūk əl-gāši ħatta lqāha. gāl lha: «ǰki šra lək nti?». gālət lah: «ānāya rgədt, rəggdūni w mīn nuḍt, ma lqəytkum š, žābūni hād əl-gāši». ayya, gāl lha: «nūḍi, uġdi mʕāya». žābha. ki žābha, daxxalha l əl-qarya, ən-no žāt. gātt lək: «ən-no tšobb, gaʕdu l-gāši yəltəmmu». gātt lək: «ən-no, ǰkīfāh žāt? ǰšħāl mən ʕām ma žāt š? gālu: «əl-ʕašba xoḍḍār wəllāt, ayya, žāt ən-no». hādi hiyya.*

1. Sí, la pobre, su madre murió, *əl-ʕašba xoḍḍār*, su madre murió (*ǰəl-ʕašba xoḍḍār?*), sí, a ella, le decían *əl-ʕašba xoḍḍār*, ¡cuánta envidia!, su madre la dejó. Entonces, su padre se casó, tuvo bebés, tuvo dos niñas pequeñas y ella una niña pequeña. 2. Cuando creció un poco, la pobre, su madrastra dijo: «Id, lleváosla al bosque». Les dijo: «Lleváosla al bosque». Pobre, ella... «Id, comed, no tengo qué daros de comer, buscaos la vida, comed o quedaos aquí sin nada». 3. Pobre, ella... a ellas... su madre les ponía dátiles, les ponía dátiles... que ella tenía almacenados, tenía almacenados, les ponía dátiles. Decía: «Cuando vayáis, comeréis solas, no le enseñéis, comed, tú y que coma tu hermana, otra vez tu hermana, y reemprende el camino con ella». 4. Ella, la pobre, marchaba, con mis respetos, y comía los mosquitos, comía los escarabajos (*ǰesto su hermana, de ellas?*). Esta era *əl-ʕašba xoḍḍār*, su hermana por parte de padre, no por parte de madre, es lo que yo te estoy diciendo... (Cenicienta), eso es, ella es Cenicienta. Ella, la pobre, iba comiendo escarabajos, comiendo mosquitos, comiendo lo que venía, lo que le venía, estaba hinchada... 5. Mientras que ellas venían con buen color, comían dátiles, cada día venían así... todos los días... Cuando vino la niña, como la que, la pobre, toda ella estaba llena de abscesos. «Vamos, os pregunto: ‘ǰCómo estáis?’». Él, su padre, pensó, se acordó de ella, y les dijo: «Vosotras venís con buen color,

venís del bosque y ella viene llena de abscesos, llena». **6.** Le dijeron: «Nosotras comemos solo mosquitos como ella y escarabajos, no comemos nada más». Él le preguntó: «¿Cómo es que comes mosquitos?». Y ellas comían dátiles. Entonces, cuando el padre oyó (esto) le dijo... Su madrastra tuvo miedo no fuera que él las vigilara. **7.** Ella dijo: «ese, (puede que) vigile a su hija y que ve lo que come y lo que ellas comen». Ellas le dijeron: «hoy...». Ella les dijo: «hoy, voy a hacerlos de comer, dejadla que coma con vosotras, decidle que venga, que se duerma con nosotras, que le despiojaremos –temprano despiojaban–, que venga, que despiojaremos su cabeza y que se duerma». **8.** Ella les dijo, esta, su madre les dijo, les dijo: «cuando se duerma, dejadla y venid». La dejaron allí. Entonces, pobre, le hicieron aquello. Ellas le dijeron: «nosotras te despiojaremos». Se durmió, pobre, cuando se quedó dormida, la colocaron sobre la piedra y vinieron. La dejaron así. **9.** Entonces, se fueron, vinieron, algunos vinieron y ella, la pobre, vinieron solos aquí, a pasar el tiempo aquí, la encontraron durmiendo. Se la llevaron, se la llevaron, cuando decimos a otra aldea, cuando decimos aquí, en Orán, «se la han llevado a *la-ḡyūn*<sup>13</sup>», ¿entiendes? Se la llevaron a otro lugar. **10.** Y ella, aquella *al-ḡašba xodḡār*, el lugar que... la ciudad en la que ella vivía no paraba de llover. Y cuando se la llevaron, se secó, todo se secó. Se la llevaron aquellas otras. No llovía allí donde estaban ni por asomo, hasta que no volvió, no tuvieron lluvia. **11.** Entonces, él le dijo, dijeron: «¿Cómo está *al-ḡašba xodḡār*?, ¿dónde está?». Les dijo: «Yo fui con ella y se perdió». Entonces aquel trovador, que hacía los elogios, se puso en camino así, de esta forma, desde una aldea a otra e iba diciendo: «Duerme *al-ḡašba xodḡār*, ya no hay más lluvia y la oveja se ha puesto a criar a la cría de camello». **12.** Decía esto mientras marchaba e iba tocando la pandereta. Aquella gente de la aldea oyó que decía «*al-ḡašba xodḡār*» y ella oyó a las niñas. Se fueron, se fueron a donde él estaba, se fueron a donde él estaba, y le preguntaron: «¿Estás buscando a *al-ḡašba xodḡār*?». Respondió: «Sí». «Esto es lo que le ha sucedido, lo que le ha pasado, la pobre, se ha perdido y no la hemos encontrado. En verdad, estamos muertos de hambre, todo se nos ha secado». **13.** Ella le dijo: «Nosotros, por la misericordia de Dios, cuando llegó *al-ḡašba xodḡār*, se puso a llover». Entonces, se fueron, vino a donde estaba su padre, vino a donde estaba su padre (...) y le dijo que *al-ḡašba xodḡār* estaba en la aldea, que estaba habitada por todos ellos, le dijo él: «Sí, venga, id». **14.** Ese trovador se lo llevó y se fue a donde estaba la gente, hasta que la encontró. Le preguntó: «¿Qué te ha ocurrido?». Ella le respondió: «Yo me he dormido, me han dormido, y cuando me levanté, no os he encontrado, me han llevado esta gente». Entonces él le dijo: «Levántate, vente conmigo». Se la llevó. Se la llevó y la metió en la aldea y volvió a llover. Ella te dice: «Está lloviendo, la gente se reúne». Ella te dice: «La lluvia, ¿cómo ha sido que ha venido? ¿Cuántos años hace que no llueve?». Respondieron: «*al-ḡašba xodḡār* ha vuelto, ya está, ha vuelto a llover». Y esto es.

**7.2. *ḡdīdwān w al-ḡūla* «*ḡdīdwān*<sup>14</sup> y la ogresa» (Rabíaa, 68 años, de Boutlelis, a 35 km de Orán, 2024, 4:58 minutos, ATU-327C «El demonio –o una bruja– lleva al chico a casa en un saco»)**

**1. *ḡāzītāk... ḡdīdwān bākri, kān yāskun mžāwar al-ḡūla, mžāwarha. ayya, ḡdāha yāskən. xallāha ḡadma tādḡul l ḡārha w yḡūḡ yārḡāb fūḡ ḡmār tāḡḡa*<sup>15</sup>, *ḡāšāk, žāḡš, yārḡāb fūḡah.***

<sup>13</sup> Es el nombre de una ciudad.

<sup>14</sup> Voz compuesta de *ḡdīd* «hierro» y el sufijo *-ān*, empleado en adjetivos, nombres de acción y algún plural. Hace referencia al protagonista, que era muy astuto, como el hierro; la ogresa no conseguirá derribar la barraca que hace, la cual debía ser de hierro.

<sup>15</sup> < *tāḡḡa*.

ayya, yugda yarkab fugah, yugda. **2.** mīn dži hiyya tarkab, talqāh... fayyān. «*ja škūn lli rkab fugah?*». tʃassah, tšūfah huwwa. ayya, ki tšūfah huwwa, kull yūm, ma gaḍbātah š, ki tšūfah, yahrab. **3.** rawwḥat l əl-ʃayn təsɡi. bəkri kānu yaɡdu, yəddu lə-brāmīl yʃammru l-ma. lqāt rāzəl kbīr šībāni. ayya, lqāt dāk əš-šībāni, gātt lah: «*āni žāyātək, dəbbaʃ ʃliyya, ʃša rāh dāyər li ḥdīdwan u ʃa rāh dāyər li?*». **4.** gāl lha: «*ʃša dāyər lək?*». «*ža ydabbaʃ ʃliyya, rāh yarkab li ḥmāri, maʃiyiḥ u rāh bāgi yəkkutlah li w ma lqīt š ki ndīr nəggaḍbah*». **5.** gāl lha: «*ārwāhi, ngūl lək, ndəbbaʃ ʃlik ki ddīri lah*». gātt lah: «*ʃša ndīr lah?*». gāl lha: «*rūhi, šūfi tamma šībāni, kbīr ʃliyya, w əkkutlīh w əddi lah muxxah u ddīrīh fūg la-ḥmār u ki yzi yəlsaq*». **6.** hiyya xammət, iyyəh təmm təmm. gātt lah: «*ma kān š ki muxx əš-šībāni ki muxxak nta*». kətlātah huwwa, žābət muxxah u žāt. dārtah fūg... l-āxor, fūg əl-žahš. āyya, ža... «*ha rūh nta, ərkab, dūr dūr, dūr dūr*». hiyya gi tʃass fīh, ki ža yənzəl lsaq, gaḍbātah. rāhət, gaḍbātah. **7.** ki gaḍbātah, ddātah, rāhət. gālət: «*gi l-līla nətʃašša bīk*». gāl lha: «*təʃašši<sup>16</sup> biyya rgīg, rāni dʃiʃ, əkkutlīni darwak, dīrīni, səmmnīni w mbaʃd əkkutlīni*». gālət lah: «*šahḥa*». u hūma tāʃ bəkri niyya, zaʃma, ki ygūlu lhum, ydīru. **8.** gātt lah: «*šahḥa*». āyya, ddātah, gātt lah: «*wīn ndīrək, mīn təhrəb li, tʃāwəd*». gāl lha: «*ma nəhrəb lək š, dīrīni taḥt... f əl-maṭmūra... āw ʃandək əl-gəmh w əz-zraʃ u rāki mdāyra əš-šīr, nəkul təmm ḥatta nəsmən*». gāl lha: «*šāyy<sup>17</sup>*». **9.** dārət ʃlīh, daxlātah, daxlātah, gātt lah: «*u ki naʃrəf bəlli rāk smənt –gālət– nəddəbhək*». gāl lha: «*āna nwərri lək ʃabʃi, nmədd lək ʃabʃi, ki talqīh smīn, əddəbhīni*». gātt lah: «*šahḥa*». (ʃhāda ḥdīdwan?) hāda ḥdīdwan. **10.** āyya, hawwdət, hawwdət, kull yūm təɡʃud, yūmīn, təlt iyyām, dži tgūl lah: «*mədd li tšu ʃabʃak, nšūfah*». huwwa, ḥāšāk, ma ymədd lha š ʃabʃah, ymədd lha laḥsa tāʃ ət-ʃobba. tgūl lah: «*la, rāk dʃiʃ, ma nukkatlək əl-yūm, əɡʃud... hiyya tətləmməsha, talqāha rgīga, tgūl lah: «la, ma smənt š, əɡʃud dzīd təsmən, zīd, kūl əl-fūl w əz-zraʃ taḥt*». **11.** āyya, kull yūm hāk, kull yūm, ḥatta hādāk əl-līl, xamməm, gāl: «*āna nəɡʃud iyy hna, āna nmədd lha ʃabʃi bāš ʃallaʃni*». āyya, ki žāt, gātt lah: «*ḥdīdwan, ʃki rāk? ʃsmənt? wərrīni ʃabʃak, ʃallaʃ ʃabʃak*». gātt lah: «*ʃabʃak smən. ʃhahaha! smənt darwak, darwak nʃallaʃak*». gāl lha: «*šahḥa, ʃallīni*». gāl lha: «*tallīni, ʃbāya<sup>18</sup> təkkutlīni, təddəbhīni, təklīni wahdək? rūhi, lgi l žwārīnək u lgi l bni ʃammək u xwātātək, kāʃ, ləmmīhum u dīrīni la-ḥša<sup>19</sup> āna, əddəbhīni*». **12.** (ʃhādi l-gūla?) hādi l-gūla, ʃandha bənthə ygūlu lha «*əl-ʃawra*». gāl lha: «*xalli əl-ʃawra tədbahni w nti rūhi əʃʃarḍi*». gātt lah: «*šahḥa*». dārət ʃlīh. huwwa, ki ʃlaʃ, dbah əl-ʃawra, ki ʃallīātah, dbahha hiyya w dārha ʃṭīb u dār rāsha... u hiyya ʃawra, məskīna, dār rāsha mūr əl-bāb. ki ngūlu hna «*əl-bāb tāʃ rāsha*». **13.** āyya, xallāha w dār, dār kīʃha w dār xīmārha w qəššha w dār kīʃha. ki žābət hiyya žwa<sup>20</sup> dyaʃha w žābəthum, gāl lha: «*kull ši rāni mwəzzdah lək, rāni wəzzdət lək kull ši*». əl-ʃawra l-mākla. **14.** āyya, gātt lah: «*šahḥa*». ḥasbət b əš-ʃahḥ. ḥaṭtu, klāw u šəbʃu w huwwa rāh gi ydūr u ydūr u dāyər tāʃ əl-ʃawra. ta mīn šəbʃat u kull ši. rawwah xrəž barra w dxal fi dār tāʃ əl-, ḥāšāk, tāʃ la-ḥmār. bəllaʃ ʃla rūḥah. **15.** āyya, huwwa rawwah bəllaʃ ʃla rūḥah u gāl lha... gāʃad ygūl lha: «*ya kāyattkum w ʃayyattkum, rās əl-ʃawra rāh f ət-təllīs*». tgūl lah: «*əssənnu, ʃškūn rāh ygūl hāk?*». tgūl lhum: «*tʃanṇtu, ʃāwdu tʃanṇtu l xwātātha, tʃanṇtu l ḥaya<sup>21</sup> lli rāhi tgūl hāk*». **16.** ydīr lha «*kāyattək w ʃayyattək, rās əl-ʃawra rāh f ət-təllīs*». nəḍət hiyya, gālət: «*la, hāda ḥdīdwan, əš-ʃawt tāʃah hāda. ʃšu wīn rāh?*». hiyya rəggəbət, lqātaḥ fi dār la-ḥmār, mbəllaʃ ʃla rūḥu. **17.** gāl lha: «*bḡīt... rūhi, rūḥu, ḥawwsu –gāl lha– rūḥu, ḥawwsu, talqāw rās əl-ʃawra fi t-təllīs*».

<sup>16</sup> < tətʃašša biyya.<sup>17</sup> < šahḥa.<sup>18</sup> < bāgya.<sup>19</sup> < ʃša.<sup>20</sup> = žwārīnha.<sup>21</sup> < ḥāža.

*hiyya rāḥət, lqāt rās əl-ṣawra tāṣ bəntha. ha gaṣdət ṭhandəb ṭhandəb. gālət: «ār-wāḥu, naḡdu nəžžəbdūh u nəkkətlūh». 18. gāl lha: «bgīti təkcutlīni, ṣki ddīri təžžədbīni w rāni mbəllaṣ ṣla rūḥi? rūḥi, ḥāwli məl<sup>22</sup> l-gāba žībi la-ḥṭab u ddīrīh ḥākka f əd-dār u dawwrīh u ḥargīh. ki yaḥma la-ḥdīd, rūḥu təžru təžru w ḍarbu dīk la-ḥdīda ṭiyyrūha w āna kutlūni, kīlūni». 19. hūma rāḥu, msākən, žābu la-ḥṭab u dāru n-nār. hiyya rāḥət təžri w daxlu laṣqu fi dāk la-ḥdīd. ayya, huwwa xrəž thənnə w rāḥ l ḍarah (ṣla-ḥdīd lli yḥaddu bīh?). la-ḥdīd əlli xzən fīh, əl-baṣṣāka, huwwa baṣṣāka, xzən fīh (aaaa) u gāl lha: «ḥammīha bās təggədbīni». w hiyya laṣqat tamma b ən-nār. mātət bīha b əl-ṣawra, b bnātha (aḷḷāh yaṣṣṭk əṣ-ṣaḥḥa).*

**1.** Te cuento un cuento... *ḥdīdwān*, antaño, era vecino de la ogresa, vivía cerca de ella. Eso es, junto a ella vivía. Dejó que entrara a su casa y él fue a montarse sobre un burro de ella, con mis respetos, un pollino, a montar sobre él. Así que se fue montado sobre él, se fue. **2.** Cuando llegó ella para montar, lo encontró... agotado. «¿Quién será quien ha montado sobre él?». Ella lo vigilaba, lo veía. Entonces, cuando lo veía, cada día, ella no lo atrapó, cuando ella lo veía, él huía. **3.** Ella marchó a la fuente a por agua. Antiguamente, iban, se llevaban los barriles para llenarlos de agua. Se encontró a un hombre mayor y anciano. Así que se encontró a aquel anciano y le dijo: «Yo he venido a ti, sáqueme de un apuro, ¿qué me está haciendo *ḥdīdwan* y qué me está haciendo?». **4.** Él le dijo: «¿Qué te está haciendo?». «Ha venido a fastidiarme, se monta sobre mi burro, lo ha agotado y quiere matármelo, no encuentro cómo hacer para atraparlo». **5.** Él le dijo: «Ven, te diré, te diré cómo hacer con él». Ella le dijo: «¿Qué le haré?». Él le respondió: «Ve, mira allí, hay un anciano, mayor que yo, mávalo y llévale su cerebro, ponlo sobre el burro, y cuando venga, que se pegue». **6.** Ella pensó, sí, allí mismo. Le dijo: «no hay mejor que el cerebro de un anciano, como el tuyo». Y ella lo mató, trajo su cerebro y vino. Lo puso sobre... el del otro, sobre el pollino. Entonces, vino él... «Venga, vete, tú, monta, da vueltas, da vueltas, da vueltas». Ella lo vigilaba con atención. Cuando llegó, iba a bajar, se había pegado y lo atrapó. Ella se fue, lo atrapó. **7.** Cuando lo atrapó, se lo llevó, se fue, dijo: «Esperaré a la noche y cenaré contigo». Él le dijo: «Vas a cenarme y estoy delgado, me encuentro débil, mátame ahora, mejor engórdame y luego mátame». Ella le dijo: «De acuerdo». Los de antaño tenían confianza, es decir, les decían (algo) y eso hacían. **8.** Ella le dijo: «Vale». Entonces, ella se lo llevó y le dijo: «Donde te ponga, si huyes de mí, volverás». Él le dijo: «No huiré de ti, ponme bajo... en el silo subterráneo... donde tienes el trigo y los cereales, donde pones la cebada, comeré allí hasta que engorde». Ella le dijo: «Muy bien». **9.** Así hizo con él, lo metió, lo metió y le dijo: «Y cuando sepa que has engordado –dijo ella– te degollaré». Él le dijo: «Yo te enseñaré mi dedo, te daré mi dedo, y si lo encuentras gordo, degüéllame». Ella le dijo: «Perfecto». (¿Este es *ḥdīdwān*?) Este es *ḥdīdwān*. **10.** Entonces, ella bajó, bajó, cada día se sentaba, dos días, tres días, venía y le decía: «Dame a ver cómo está tu dedo, lo veré». Él, con perdón, no le daba su dedo, le daba el lamido de la rata. Le decía: «No, estás débil, no te mataré hoy, siéntate... Ella lo tocaba, le parecía delgado y le decía: «No, no has engordado, siéntate y sigue engordando, sigue, come las habas y los cereales de abajo». **11.** Y así todos los días, de esta forma, cada día, hasta que aquella noche, él pensó y se dijo: «Yo estoy aquí sentado, eso es, le daré mi dedo para que ella me haga subir». Entonces, cuando llegó, ella, le dijo: «*ḥdīdwān*, ¿cómo estás?, ¿has engordado? Enséñame tu dedo, sube tu dedo». Ella le dijo: «Tu dedo ha engordado. ¡Hahahaha! Has engordado ahora, ahora te subiré». Él le dijo: «De acuerdo, súbeme». Él le dijo: «Súbeme, ¿quieres matarme, me degollarás, me comerás tú sola? Ve,

<sup>22</sup> < mən.

llama a tus vecinos, llama a tus primos, a tus hermanas, a todos, reúnelos, prepárame la cena y degüéllame». **12.** (¿Esta es la ogresa?). Esta es la ogresa, ella tenía una hija a la que llamaban «la tuerta». Él le dijo: «Deja a la tuerta que me degüelle y tú ve a invitar». Ella le dijo: «Muy bien». Ella lo dejó allí. Él, cuando subió, degolló a la tuerta, cuando ella lo subió, la degolló a ella y la puso a cocinar, puso su cabeza... ella era tuerta, la pobre, puso su cabeza detrás de la puerta. De ahí que decimos nosotros «la puerta de su cabeza». **13.** Entonces, él la dejó e hizo, hizo como ella, se puso su velo y sus pertenencias e hizo como ella. Cuando ella trajo a sus vecinos, sus invitados y los trajo, él le dijo: «Lo he preparado todo para ti, ya te lo he preparado todo». La tuerta era la comida. **14.** Entonces ella le dijo: «De acuerdo». A ella le pareció que todo estaba correcto. Se sentaron, comieron y se saciaron mientras que él rondaba por allí haciéndose pasar por la tuerta. Hasta que ella se hartó y todos. Él se fue, salió fuera y entró en la casa, con perdón, del burro y se encerró. **15.** Así que él se fue, se encerró y le dijo a ella... Se puso a decirme: «Os he engañado, os he puesto en entredicho, la cabeza de la tuerta está en el saco». Ella le decía: «Esperad, ¿Quién está diciendo eso?». Ella les decía: «oíd, volved a oír a sus hermanas, oíd lo que está diciendo». Ella decía eso. **16.** Él le decía: «Os he engañado, os he puesto en entredicho, la cabeza de la tuerta está en el saco». Ella se levantó y dijo: «No, este es *hdīdwān*, la voz de él es esta. ¿A dónde está?». Ella observó y lo halló en la casa del burro, encerrado. **17.** Él le dijo: «Quiero... vete, iros, buscad —él le dijo—, iros, buscad y encontraréis la cabeza de la tuerta en el saco». Ella marchó y encontró la cabeza de la tuerta, de su hija. Y se puso a desgarrar sus mejillas. Dijo: «Marchad, iremos, lo sacaremos y lo mataremos». **18.** Él le dijo: «Quieres matarme, ¿cómo harás para sacarme si estoy encerrado? Vete, vuelve a ir al bosque, trae leña y ponla así en la casa, ponla en forma de círculo y quémala. Cuando se caliente el hierro, id y corred, corred, golpead este hierro y tiradlo al aire, y a mí, matadme, comedme». **19.** Ellos se fueron, los pobres, trajeron la leña e hicieron fuego. Ella se fue corriendo, entraron y se quedaron pegados en aquel hierro. Entonces, él salió tranquilo y se fue a su casa (¿el hierro con el que habían marcado?). El hierro que él guardaba en él, la barraca, él era la barraca, guardaba en él (aaaah). Y él le dijo: «Quemadla para cogerm». Y ella se quedó pegada allí con el fuego. Murió con ella, con la tuerta, con sus hijas (que Dios te dé salud).

**7.3. *mqaydāš w al-ġūla*** «*mqaydāš y la ogresa*» (Rabīaa, 68 años, de Boutlelis, a 35 km de Orán, 2024, 7:37 minutos, ATU-327B «Los hermanos y el ogro»)

**1.** *hāda mqaydāš<sup>23</sup> kān... u xūtah... Ṣāyšīn mṣa būhum, Ṣāyšīn fi raḥba. ayya, būhum ygūl lhum: «rūḥu, xuṣṣu, dabbṛu ṣla ṣwāḥkum u žību l-mākla l ṣwāḥkum». 2. yaddu ṣwādhum w yrūḥu, hūma ṣāḥu ḡadyīn ḥatta ṣand əd-dār ntāš əl-ġūla, hiyya l-ġūla ḡārsa əl-fūl. rāḥu fīha u ḡaṣdu ygəllṣu l-fūl... ygəllṣu tāš əl-ġūla. 3. hiyya ṣəggəbət u hiyya lqāt əl-ġāšī ygəllṣu... ṣāḥət ṣandha, ayya ḡātt lah: «ṣā rāku(m) ddīru?». ḡāl lha: «ṣāna ngəllṣu f əl-fūl». «ṣāḥḥa –ḡātt lah– āna ma ḡādi š ngūl lkum ḡəllṣu, āṣwāḥu, ndaxxəlkum nqahwīkum, tqahāw». 4. ḡāl lha: «ṣāḥḥa». mənhum, mqaydāš wāṣar, qāfəz u hādūk xūtah ma yṣarṣu š māšī qāfzīn. ayya ḡāl lhum: «nəddaxlu ṣand xālti, nšəṣṣərbu l-qahwa». ayya daxxlət... daxxləthum, ma ḡālət lhum š ṣla l-fūl... «ṣāḥḥa, aṣwāḥu təššəṣṣərbu qahwa w šawwru». 5. ḡāl lha: «ṣāḥḥa, nəddaxlu nəššəṣṣərbu qahwa w nšawwru». ayya, daxxləthum, hiyya daxxləthum hūma, ddāt hādūk l-əxrīn ṣandhum ṣwād u hādūk l-əxrīn, wāḥəd ṣandah*

<sup>23</sup> «Personaje de un cuento», «enano», «pigmeo» (Beaussier, 1958: 782).

ħmār, hādāk lə-ħmār dəbhātah. **6.** u dārātah lhum fūg ət-tāqa, kīma hāk, u dārət lah dīk əlli ydīru... ki l būbiya, yākul fiha, həsbūh rāh həyy u huwwa gīr rāsah yākul, u hūma... dāxxləthum. **7.** tāmən dūrək, gālət lhum: «ntūma, ĩša yāklū f wādikum? bāš naftīhum əl-mākla, naftīkum ntūma l-qahwa, nafti l f wādikum yāklū». gāl lha, hūma gālu: «kāf yāklū əz-zraƒ w ət-tbən». «ĩu nta?». gāl lha: «əl-fāwd yākul əl-ħazra, ma yākul š l... wəlla... yxalləƒ b ət-tbən». **8.** ayya, xalləƒ. min dlāmət əd-ďalma w wəzďdət lhum lə-gdūr u wəzďdət lhum bāš təsləqhum, bāš təktəlhum u huwwa gātt lah mqaydəš: «ĩnta wīn tərgəd?». «u hūma gāf, xālti, fərrši lna, ĩna nərrəgdu gāf mənna». «ĩu nta, mqaydəš?». gāl lha: «nərgəd fi... fūg... fi səlla, ma nərgəd š fi l-arď, ma nənzəm š». huwwa ĩrāmi. gātt lah: «şahħa, kīma bgayt, ndīr lək». **9.** min žāt əl-līl w ən-nās rəgdət fiha, nādət hiyya, nādət bāš tšūf ĩla rəgdīn wəlla əlla, bāš təktəlhum. gəfdat tgūl: «gāf rəgdu, w fraħti». u ygūl lha huwwa: «gīr mqaydəš u xālti». tgūl lah mqaydəš: «flāh ma rgətt š? ĩma lək?». **10.** ygūl lha: «ma rgətt š». gāl lha: «mƒizək rāhum yşayyħu<sup>24</sup> fləyya, əttəlgīthum fi l-gāba bāš nərgud». huwwa iyy b əl-fāni. ayya, tuğda, hiyya təddi... ki ddəllhum, tšāwed dži... ddəllhum. «gāf rəgdu w fraħti». **11.** ygūl lha: «ģi mqaydəš u xālti». «mqaydəš, ĩša gādi ndīr lək?». «rūħi.. əl-gāba, əl-gāba rāhi tāyħa». w gāf... hādūk l-oxrīn, xūtah, rāhum yətsaxxru, ma ygūlu š. ayya, hiyya, ki rāħət l əl-gāba, huwwa rƒəd xūtah w dārhum řand wīn fi l-gəşfa, ki təzlaqhum. ki ydīrhum xūtah, ki ydīr əl-xūt u hiyya, ũlādha dārhum lha f əd-ďār u ddā xūtah u řawwaħ, xrəž. (ĩwīn dārhum?) dārhum fi blāšt ũlādha. **12.** dūrək ũlādha dārəthum řla žīha w xūtah dārəthum řla žīha. rƒəd ũlādha dārhum f blāšt xūtah w xūtah ddāhum. ayya ddāhum u řawwaħ. hiyya kānət mwəzďda bāš tsəlqhum, ayya ddāhum u řawwaħ... řawwaħ. **13.** hiyya žāt kīma hāk: «gāf rəgdu, ya fraħti». ma kān š la mqaydəš la xālti. ayya gātt lah bəlli əl-kəlb rəgəd, əřza ynūd. rāħət žābət dāk əl-ma bəlli kānət řəbxātah u dārātah l ũlādha, řəbxət ũlādha. huwwa dda xūtah u řawwaħ, rāħət, huwwa l blāštah ma lqāt la mqaydəš la wālu. **14.** hiyya rəggəbət lhīh hiyya lqātah řwiyya lli gād<sup>25</sup>. gəfdat tgūl lhum: «bəřrək, kāməl, bəřrək, bəřrək». hādūk hūma řwādhum kāf, bəřku. əlli dārət lhum hiyya ət-tbən w əz-zraƒ u huwwa gāl lha «ħazra», ma bəřək š řāwdah, dār kāf xūtah, kānu f blāštu mƒāh u ddāhum u řawwaħ, ma gəďbātah š. **15.** řawwaħ, huwwa řawwaħ řand būh, būh gāl lah huwwa: «ĩkīfāh bqītu?». gālu lah... hūma, hūma yəkkərhu xūhum mqaydəš. gāl lah, ũldək, gāl lah: «řawwaħna l əl-fūl tāf əl-ğūla w gəďbətna w žīna arwāħna». gāl lah: «kūn māši āna səlləkt ũlādək kūn rāha kətləthum». **16.** gāl lah: «la, māši b əş-şahħ, ma ddīr š řlīh yəkdəb, msəlləkna wālu, ĩna arwāħna žīna». gāl lah: «şahħa, min səlləkna, gūl lah yuğda yžīb lək əl-būrābah tāf əl-ğūla». min ğləb, gāl lah: «ayya, řūf xūtək, řāru, ygūlu ‘rūħ, žīb lə-ğlāf tāf əl-ğūla, kūn b əş-şahħ, ğləbt’». **17.** ayya, řawwaħ, məskīn, řawwaħ, gādi, gādi, gādi... ĩhatta l řandha. hiyya darřwak ki... lqāh mənşūr fi s-səlk, əl-būrābah əlli tğatřa bīh, əl-ğřa, lə-ğřā... dār l-ībāri, darřzah, darřzah, darřzah b əl-ībāri. hiyya ki dārātah fūgha... ki dārātah tətğatřa bīh, lqāt řlīh l-ībāri, darřzah, gātt lah: «rīřət mqaydəš rāha fi qasřtah» (ĩfi qasřtah?)... mqaydəš, huwwa, l-ībāri, mdāyarřhum řlīh. ayya ddāh. ayya... «arwāħu təddīw, arwāħu təddīw, gūl lah ĩhāni žəbt būrābah tāħħa. gāl lah yəkdəb řlīk. gūl lah yžībha hiyya b rūħħa». **18.** řəřtu řlīh, məskīn, kəttřu řlīh. gāl lah: «būya, darřwak ki gādi nžībha...». gāl lah: «dəbbar řāsək». gāl lah: «xūd, džībha». bbāh: «nşədqək». řawwaħ řand wāħəd ydəbbar... gāl lah: «əl-qəşşə dəbbar řlīh». gāl lah: «ĩša gālu xūti? ĩša gālu li? ĩša gālu l būya? ĩša řrəř řlīyya? āna, l-ğūla, ki ndīr nžībha, tākulni». **19.** gāl lah: «arwāħ, ngūl lək, rūħ, əşri řandūg kbīr tāf

<sup>24</sup> «balar, mugir, bramar», en forma primera significa «gritar» (Beaussier, 1958: 583).

<sup>25</sup> < gādi.

*bniyādām, gādma yādxul bānādām*). gāl: «*dīrah fūg fāwdāk w rūh. mīn dži... hawwəd tbīf aš-šnādīg, gūl... ‘šnādīg, šnādīg’, ḥatta tēxruž hiyya. ki tēxruž, gūl lha ‘rāni nbīf šnādīg fāl-māšta, mīn yži l-bārd, u fāš-šəyf mīn yži l-ḥummān, yṛəgdu fīhum bniyādām’*». **20.** gāl lah: «*ki tgūl lək ‘āna naddi wāḥəd’, gūl lha ‘āna ma ḥaṭṭah š, ma nnəžžəm š, əṭṭəlsī hna u gīsi, gīsi rūḥək fūg əl-fāwd’*». ṭəḥṭat hiyya... gāl lha: «*kīma hāk*». ṭəḥṭat, ṭəḥṭat, gāsət rūḥḥa, bəllaḥ fīlīha. **21.** ayya, žābha, ḥta mīn žābha fānd būh, gāl l būh: «*āni<sup>26</sup> žəbt əl-gūla*». gāl lah: «*ḷša dərt?*». gālu lah: «*yəkdəb fīk, hādūk šḥāb əd-duwwār. žābūha lah, ləmmūha lah*». gāl lah: «*dūrək, ḷša gādi ngūl lək?*». gālu: «*ywəlli ybāt mḥāha fi dār waḥdah, nšūfu ila tāklah wa la ma tāklah š, ila ynəžžəm*». **22.** šbaḥ, məskīn, šbaḥ, mžəmmaḥ, u yxamməm yxamməm. žāh əl-m<sup>u</sup>dəbbaṛ<sup>27</sup>, gāl lah: «*ḷma lək, mḥaydəš? ḷwāk əl-gūla žəbtha?*». gāl lah: «*žəbt əl-gūla, smaḥt ša šərṭu fīliyya, hādi ət-tālya tāḥḥum<sup>28</sup>*». gāl lah: «*ḷfīlāh?*». gāl lah: «*lyūm tākulni l-gūla, fi l-līl, gāl li ‘tbāt gi mḥāha’*». gāl lah: «*ḷša ndīr?*». gāl lah: «*žəmmaḥ, āna ndəbbaṛ fīk, kīma rāna ḥna, žəmmaḥ dūk.. āna ndəbbaṛ fīk, əskut*». **23.** gāl lah: «*ḷša ndīr?*». gāl lah: «*ḷḷandek fāwd?*». gāl lah: «*rūḥ, ərkəb fūg fāwdək u əgḥud ddūr mən qarya l lxutha, mən qarya l lxutha. iyy rūḥ, iyy rūḥ...*». gāl lah, huwwa yəgḥud, yaḥrəg... u yəgḥud yəxrəž lah əz-zbəl mən fummah: «*əddi qarḥa u ḥammaṛ dāk ntāḥah, ḥammṛah u žībah u ārwāḥ*». **24.** hād əl-m<sup>u</sup>dəbbaṛ gāl lə-mḥaydəš, gāl lah: «*əgḥud fūg əl-fāwd*». yəgḥud, əl-ma ysīl mənnaḥ, ḥammaṛ dāk əl-ma tāḥah, ḥammṛah, ḥammṛah fi qarḥa u žībah. gāl lah: «*ki dżībah, ki ydaxxlūk fānd əl-gūla, žəmmaḥ fīlīh, ki dži žāya bāš tāklək, gīs fīla ūšḥa<sup>29</sup>*». **25.** gāl lah: «*ayya, šaḥḥa, dəbbart fīliyya*». gāl lah: «*rūḥ, āna nsəlləkək*». rawwaḥ, gāl l būh: «*rāni qābəl nbāt mḥāha, ūla āna mətt, mətt, ma mətt ši sāyy<sup>30</sup>, nbāt mḥāha*». mīn əxxūti rāhum ygūlu: «*daxxlūh, məskīn, bəllū fīlīh*». u gālu lah: «*əgḥud mḥāha*». **26.** hiyya, ki dəxxlūh, gaḥdət əṭ-tīr fīlīh bāgya tāklah. yži huwwa dāk əl-ma yqīs fīla wəššḥa. mīn ma tgərrəb, yqīs fīla wəžḥa ḥatta yəbsət, ktulha, mātət. ayya, šbāḥ žāw yəlgū fīlīh, gālu lah: «*rūḥ tšūf, rəggəb ila təlqa wəldək ḥayy, ila mḥaydəš ḥayy, rāha kətlātah əl-gūla w kəmlātah*». **27.** ayya, rāḥu ytabṭbu fīlīh, ma ḥyāw. «*ha mḥaydəš, ha mḥaydəš*». ma bga š yətkəllmūhum, b əl-fāni, ma bga š yətkəllmūhum. ḥrəf bəlli l-gūla ktulha dūrək, ma bga š. ḥyāw, «*ha mḥaydəš, ha mḥaydəš*». **28.** gāl lah: «*ayya, sāyy<sup>31</sup>, hiyya kətlātah əl-gūla, māt ḥallu fīlīh əl-bāb, lqāwah mžəmmaḥ w əl-gūla miyyta lhīh. ayya, xərrəž wəldah, gāl lhum: «darwak... ḥrām yəgḥud wāḥəd fāndi, fīla ūlādah l-oxrīn. ntūma nṭarṛdkum u mḥaydəš yəgḥud yḥīš mḥāy. hādi hiyya*

**1.** Esto era *mḥaydəš*... y sus hermanos... Vivían con su padre, vivían juntos. Entonces, su padre les decía: «Marchad, salid, buscaos la vida y traed comida para vosotros». **2.** Cogieron sus caballos y se fueron, ellos se marcharon... hasta (llegar) a la casa de la ogresa, ella, la ogresa estaba plantando habas, pasaron por su casa y se pusieron a arrancar las habas... arrancar las de la ogresa. **3.** Ella observó y encontró a gente arrancando... Fue a donde estaban y, entonces, les dijo: «¿Qué estáis haciendo?». Le respondieron: «estamos arrancando las habas». «De acuerdo —ella les dijo—, no os diré que arranquéis, venid, os haré entrar, os

<sup>26</sup> < āna.

<sup>27</sup> En el cuento «La cabra y las cabritas, *Azza y Maazouza*» (Aceval, 2003: 194) aparece este personaje, que es descrito como «un viejo sabio» que «pasaba su tiempo meditando en el bosque, aconsejando y explicando a la gente que venía de todos los sitios a exponerle sus problemas». También tiene el sentido de «administrador», participio del verbo *dəbbaṛ* «resolver, gestionar» (Beaussier, 1958: 322 y Madouni-La Peyre, 2014: 176).

<sup>28</sup> < tāḥḥum.

<sup>29</sup> < ūžḥḥa.

<sup>30</sup> < šaḥḥa.

<sup>31</sup> < šaḥḥa.

daré de beber un café, tomadlo». **4.** Le dijeron: «Vale». Entre ellos, *mqaydāš* era duro de roer y valiente, y esos hermanos suyos no eran valientes. Así que él les dijo: «Entremos a casa de mi tía, bebamos un café». Entonces ella hizo entrar... les hizo entrar, no les dijo nada sobre las habas... «Vale, venid a beber un café y marchad». **5.** Él le dijo: «de acuerdo, entraremos a beber un café y marcharemos». Entonces, les hizo entrar, ella les hizo entrar a ellos, se llevó a aquellos otros que tenían caballos y de esos otros, uno tenía un burro, a ese burro, ella lo degolló. **6.** Y se los puso sobre la ventana, así, y les puso aquella que hace... como la muñeca, comiendo en la ventana, pensaron que estaba vivo, y él hacía como que comía solo, mientras ellos... ella les hizo entrar. **7.** Ella se sentía segura ahora, les dijo: «Vosotros, ¿qué comen vuestros caballos? Es para darles la comida, os daré a vosotros café, daré a vuestros caballos de comer». Él le respondió, ellos respondieron: «Todos comen cebada y paja». «¿Y tú?». Él le respondió: «El caballo come piedras, no come... o... (las) mezcla con paja». **8.** Así es, mezcló. Cuando oscureció y ella les preparó la olla, se la preparó para cocerlos, para matarlos, ella preguntó a *mqaydāš*: «¿Dónde vas a dormir tú?». (Le respondió:) «A todos ellos, tía mía, ponnos algo sobre el suelo, nosotros dormiremos todos allí». (Ella le preguntó:) «¿Y tú, *mqaydāš*?». Él le respondió: «Dormiré en... sobre... en una cesta, no dormiré en el suelo, no puedo». Él era astuto. Ella le dijo: «De acuerdo, cómo quieras, te haré». **9.** Cuando llegó la noche, y mientras que toda la gente dormía, ella se levantó, se levantó para ver si estaban dormidos o no, para matarlos. Se puso a decir: «Todos duermen y yo estoy contenta». Y él le decía: «Solo *mqaydāš* y mi tía». Y ella le decía a *mqaydāš*: «¿Por qué no has dormido? ¿Qué te ocurre?». **10.** Él le decía: «No he dormido». Él le dijo: «Tus cabras me están gritando, suéltalas en el bosque para que duerma». Él dijo eso queriendo. Así que ella se iba, se llevaba... Cuando las condujo (al bosque), volvió a venir... las condujo. «Todos están dormidos, ¡qué alegría!». **11.** Él le decía: «Solo *mqaydāš* y mi tía». «*mqaydāš*, ¿qué te haré?». «Vete... al bosque, algo malo le está pasando». Y todos... aquellos otros, sus hermanos, estaban roncando, no decían nada. Entonces, ella, cuando se fue al bosque, él levantó a sus hermanos y los puso a donde estaba el gran plato para comer, como si se les resbalaran. Cuando puso a sus hermanos, cuando puso a los hermanos, a los hijos de ella, los dejó en la casa. Cogió a sus hermanos y se marchó, salió. (¿Dónde los puso?) Los puso en el lugar de sus hermanos. **12.** Ahora, a sus hijos los puso a un lado y a sus hermanos a otro lado. Él se llevó a sus hijos y los puso en el lugar de sus hermanos y a estos se los llevó. Eso es, se los llevó y se fue. Ella estaba lista para cocerlos. Entonces, él se los llevó y se fue... se fue. **13.** Ella llegó así, de esta forma: «Todos duermen, ¡qué contenta estoy!». Ni estaba *mqaydāš* ni mi tía. Entonces ella le dijo que esperara hasta que el perro se hubiera dormido. Se fue y trajo aquella agua que ella había cocinado y se la puso a sus hijos, cocinó a sus hijos. Él se había llevado a sus hermanos y se había marchado. Ella fue, al sitio de él y ni encontró a *mqaydāš* ni nada. **14.** Ella se puso a mirar a lo lejos y lo divisó un poco, iba marchando. Se puso a decirles: «Detén (los caballos), por completo, detentos, detentos». Esos eran todos sus caballos, se detuvieron. A quienes ella dio paja y cebada, y a quien él le había dicho «una piedra», no detuvo su caballo, el que había puesto a todos sus hermanos en su lugar con él y a quien se los llevó y se fue, a este no lo cogió. **15.** Se marchó, se marchó a donde estaba su padre y este le preguntó: «¿Cómo habéis estado?». Ellos le habían dicho... ellos, ellos odiaban a su hermano *mqaydāš*. Él le respondió, tu hijo, le respondió: «fuimos a las habas de la ogresa, ella nos atrapó y allí nos quedamos». Él le dijo: «Si yo hubiera ido, hubiera rescatado a tus hermanos, ella no los hubiera matado». **16.** Él le dijo<sup>32</sup>: «No, no es cierto, no lo hagas mentir, no nos libró, tuvimos que quedarnos». Le dijo: «Vale, cuando él nos libere,

<sup>32</sup> Aquí parece que interviene uno de los hermanos que ha sido capturado por la ogresa.

dile que vaya y traiga la manta de la ogresa». Cuando venció, él le dijo: «vamos, mira a tus hermanos, han hecho una señal, dicen que vayas y traigas la cobertura de la ogresa, no sea que sea verdad que he ganado». **17.** Así que se fue, el pobre, se fue, iba marchando, marchando, marchando... hasta llegar a donde ella estaba. Ella, ahora, cuando... la encontró tendida en el cable, la manta con la que él se cubrió, la manta, la manta... Él puso agujas, las fue metiendo en la manta una a una. Ella, cuando se la puso sobre ella... cuando se la puso para cubrirse con ella, encontró en ella las agujas, que había puesto, y le dijo: «el olor de *mqaydāš* está en su tupé» (¿en su tupé?)... *mqaydāš*, él había puesto las agujas en la manta. Así que él se la llevó. Eso es... «venid y llevaros, venid y llevaros, dile que he traído la manta de ella. Él le decía que te mentía. Dile que la ha traído, a ella misma». **18.** Le pusieron condiciones, el pobre, lo obligaron. Le dijo: «Mi padre, ahora, cuando yo la traiga...». Le dijo: «apáñatelas». Él le dijo: «Coge, la traerás». Su padre (le decía): «Te digo la verdad». Se fue a uno para que le sacara del apuro... Le dijo: «tú sabrás cómo salir de esta». Le preguntó: «¿Qué han dicho mis hermanos? ¿Qué me han dicho? ¿Qué han dicho a mi padre? ¿Qué condición me ha puesto? Yo... la ogresa, cuando la traiga, me comerá». **19.** Él le dijo: «Ven, te diré, ve y compra una caja grande de las de los seres humanos<sup>33</sup>, de una medida en la que un ser humano quepa». Dijo: «Colócala sobre su caballo y vete. Cuando vengas... baja y vende las cajas, di... ‘cajas, cajas’, hasta que ella salga. Cuando salga, dile ‘estoy vendiendo cajas en el invierno, para cuando llegue el frío, y en el verano, para cuando llegue el calor, que duerman en ella las personas’». **20.** Él le dijo: «Cuando te diga ‘voy a llevarme una’, dile ‘yo la colocaré, no puedo bajarla, no puedo, sube tú aquí y mide, mídete tú misma sobre el caballo’». Ella subió... Él le dijo: «Así, perfecto». Ella subió, subió, se midió ella misma, y él la encerró. **21.** Entonces, se la llevó, hasta que la llevó a casa de su padre y le dijo a este: «He traído a la ogresa». Él le dijo: «¿Qué has hecho?». Le dijeron: «te miente, son esos, los habitantes de la aldea, los que la han traído, se la han llevado a él. Él les dijo: «Ahora, ¿qué te diré?». Le dijeron: «Que vaya a pasar la noche con ella en una casa él solo, veremos si ella se lo come o no, si él puede». **22.** Por la mañana, el pobre, por la mañana, se sentó, y se puso a pensar, a pensar. Llegó a donde él estaba un anciano sabio y le preguntó: «¿Qué te sucede, *mqaydāš*? ¿Acaso has traído a la ogresa?». Le respondió: «He traído a la ogresa, ¿has oído lo que me imponen?, esa condición de ellos». Le preguntó: «¿Por qué?». Le respondió: «Hoy me comerá la ogresa, por la noche, me ha dicho ‘pasarás la noche solo con ella’». Le preguntó: «¿Qué haré?». Le respondió: «siéntate, yo te sacaré del apuro, como nosotros estamos, sienta a aquellos... Yo te sacaré del apuro, calla». **23.** Él le preguntó: «¿Qué haré?». Él le respondió: «¿Tienes un caballo?». Le dijo: «Ve, monta sobre tu caballo y ponte a dar vueltas de una aldea a otra. Sí, vete, sí vete...». Él le dijo, mientras que él estaba sentado, sudando... y empezaba a salirle saliva por su boca: «Coge una botella y llena aquello de él, llénala, tráela y ven». **24.** Este anciano sabio, dijo a *mqaydāš*, le dijo: «Siéntate sobre el caballo». Y así hizo, el agua brotaba de él, la había llenado con aquella agua de él, la llenó, la llenó en una botella y la trajo. Le dijo: «Cuando la traigas, cuando te metan junto a la ogresa, siéntate sobre la botella, cuando ella venga para comerte, viértesela». **25.** Él le dijo: «Bueno, vale, me has sacado del apuro». Él le dijo: «Vete, yo te libraré». Se marchó, dijo a su padre: «En verdad, pasaré la noche ante ella, muera o no muera, pasaré la noche con ella». Mientras tanto, mis hermanos decían: «metedlo, al pobre, metedlo, encerradlo». Y le dijeron: «Siéntate con ella». **26.** Ella, cuando lo metieron, se puso a volar sobre él queriendo comérselo. Él traía aquella agua y «tírasela a la cara, cuando se acerque, tírala sobre su rostro hasta que se seque, mátalas». Y murió. Eso es, por la mañana, llegaron

<sup>33</sup> Se refiere a un ataúd.

para llamarlo, le dijeron: «Ve a ver, mira a ver si encuentras a tu hijo vivo, si *mqaydaš* está vivo, ella, la ogresa, lo ha matado y ha acabado con él. **27.** Y así fue, se pusieron a llamar a su puerta, no se cansaron de hacerlo: «Ahí está *mqaydaš*, ahí está *mqaydaš*». Él no quiso hablar con ellos, a propósito, no quiso hablar con ellos. Sabía que había matado a la ogresa ahora, no quiso. Se cansaron: «Ahí está *mqaydaš*, ahí está *mqaydaš*». **28.** Él le dijo: «Venga, de verdad, ella, la ogresa, lo ha matado, ha muerto. Le abrieron la puerta y lo encontraron sano y salvo y la ogresa muerta allí. Venga, sacó a su hijo y él les dijo: «Ahora... queda prohibido que nadie se sienta en mi casa –se refería a los otros hijos–. A vosotros os expulso y *mqaydaš* se quedará a vivir conmigo». Y así fue esto.

**7.4. *šyām ramdān*** «el ayuno de Ramadán» (Rabíaa, 68 años, de Boutlelis, a 35 km de Orán, 2024, 1:09 minutos)

**1.** *kānu bākri... rabbi dāyər gādi yəfrād ʕla n-nās, əl-məssəlmīn, yšūmu ramdān, ydīr lhum ramdān yšūmu fih.* **2.** *āyya, hād əl-ḥāyāwānāt səmʕu, lətmu dāru iztimāf u gālu: «ār-wāhu, nšūfu kull wāḥəd yaʕʕi rāyah šḥāl nšūmu, šḥāl ydīrna rabbi, ngūlu l rabbi, nṭalbu rabbi šḥāl ydīrna nšūmu».* **3.** *zā l-... kāʕ, kull wāḥəd, gāl lək əl-ḥallūf, gāl lah: «ʕw ənta, a l-ḥallūf?».* *gāl lah: «ānāya, qadd šaʕri w baʕri w maxlūq sīdi rabbi».* *gāl lah: «waxxrih».* **4.** *ʕawdu lḡāw l gʕnāyina, gāl lha: «nti bḡayti w l-ḥažla».* *gātt lah lə-gʕnāyina: «ānāya» (āyya, kəmmli).* *gātt lah lə-gʕnāyina: «ānāya ḡi ḍḥaywa u našši karḡmūs (āh), ḍḥaywa u našši karḡmūs, ḡi nošš ən-nḥār u yfaṭru ḥšiya<sup>34</sup>» (āh).* **5.** *gāl lha: «waxxri».* *zāt əl-ḥažla, gātt lah: «šḥayr, šḥayr» (āh, zīdi, kəmmli, mmīma).* *gātt lah: «šḥayr, šḥayr u žmāʕat əl-xīr –əl-ḥažla–. yšūmu šḥar w yʕayydu, yətlāqāw».* **6.** *gāl lha: «rūḥi, yziyyən lək əl-gəmgūm u yṭuwwlək əž-žənhā, fīri fəs-sma».* *w əl-gʕnāyina... w huwwa gāl lha: «əllāh yxənzək u yḥarḡmək, yāklək əl-ḥallūf, ma tāklək š ta ḥadd, ma yāklək š məssəlmī...».* *w əl-gʕnāyina, gāl lha: «rūḥi l ʕazz əl-kūra, lli qās ykawwrək. āyya, šāyy<sup>35</sup>».*

**1.** Antaño estaban... Dios tuvo la idea de imponer a la gente, a los musulmanes, que ayunaran en Ramadán, les impuso el Ramadán para que ayunaran en él. **2.** Eso es, estos animales oyeron, se congregaron e hicieron una reunión. Dijeron: «Venid, veremos, que cada uno dé su opinión sobre cuánto ayunaremos, cuánto nos hará Dios (ayunar), diremos a Dios, pediremos a Dios cuánto nos hará ayunar». **3.** Entonces el... todos, cada uno, habló al cerdo, le dijo: «¿Y tú, cerdo?». Le respondió: «Yo, como mi pelo y mi excremento, he sido creado por nuestro Dios». Y le dijo: «Ponedlo el último». **4.** Volvieron a llamar al conejo, le dijeron: «Quedas tú y la perdiz». El conejo le dijo: «Yo» (venga, termina). Le dijo el conejo: «Yo, la mitad de la mañanita y mi mitad un higo (sí), la mitad de la mañana y mi mitad un higo, solo medio día y desayunar por la tarde (sí). **5.** Le dijo: «Ponte detrás». Entonces la perdiz le dijo: «Un mesecito, un mesecito» (sí, sigue, termina, mamaíta). Le dijo: «Un mesecito, un mesecito, todo él será bueno –la perdiz–. Ayunan un mes y luego lo celebran, se encuentran». **6.** Le dijo: «ve, que Dios embellezca tu pico y alargue tus alas, vuela al cielo». Y el conejo... él le dijo: «Que Dios te haga apestar y te haga prohibido, que te coma el cerdo, que no te coma nadie más, que no te coma un musulmán...». Y al conejo, le dijo: «Vete a la estima de la bola, el que ha medido, Dios le hará rodar». Eso es, se acabó.

<sup>34</sup> < ʕšiyya.

<sup>35</sup> < šahḥa.

**7.5. lūnža, handa mu la-hnūd** (Rabíaa, 68 años, de Boutlelis, a 35 km de Orán, 2024, 7:46 minutos, ATU 300 «el dragón asesino» y ATU 310 «La doncella en la torre»)

**1.** *f əl-qarya, əl-ğül dār əl-fırma rūḥah, dār skuntah ntāf rūḥah. āyya, kull yūm yəddu lah šīra*<sup>36</sup> *w gaşsa tāf bərkūkəs*<sup>37</sup> *w šīra yākulha, kull yūm. nhār əlli māt... nhār əlli... wāḥəd əl-yūm, žāt... bqāt bənt əs-sultān, bqāt bənt əs-sultān, gālu bəlli... gāl bəlli... bqāt gi əş-šīra, bənt əs-sultān w əs-sultān ma bğa š... gāl lha ma bğa š əs-sultān.* **2.** *ayya, gālu: «wālu, ya yzībūha, ya nzi nākul əd-dwār kāf. nəktul əd-dwār kāf. əddāwha».* *gāl lhum əs-sultān: «əddūha».* *ki ddāwha lah, ddāw lah əl-gaşsa tāf bərkūkəs. hādīk bənt əs-sultān, ḥrāmīyya, gātt lah: «şahḥa, kūl əl-bərkūkəs».* *u hiyya, f əl-bərkūkəs dāyrət lah mşaykra*<sup>38</sup>, *ūla şa mdāyrət lah.* **3.** *gātt lah: «kūl əl-bərkūkəs u m başd, tākūlni āna».* *gāl lha: «āyya, şahḥa».* *āyya, kla dīk əl-gaşsa tāf əl-bərkūkəs, kəmməlha w rğəd, şkəř. yəřgəd řām u ynūd řām, ykəmməl řām, řād ynūd, yzību lah šīra. āyya, kəmməl dīk əl-gaşsa w řən, lqa ř-šīra, rāḥət, ḥərbət, rāḥət, ma kān ř.* **4.** *āyya, huwwa, mīn bğa yəřgəd, dār əl-... řandah la-xdīma tāřah, gāl lha: «bāli, bālək, řāha bāğya tağdarḥni. řawwni la-řzīn u dīri kāf l əl-mawāřīn tāwři».* *ki... əl-kəsra... ki ydīru l-kəsra w dārət, dārət, dārət, dārət, dārət, hiyya dārət, kāf hādūk... əlli dūk, b əl-məhrās, əlli nsātha. hādīk əd-dəggāga, nsātha, ma dārət lha ř.* **5.** *āyya, hiyya dārət, hiyya dārət... bāş mīn yəřən, ma ydīr lha wālu, ma yəsmāřha ř mīn rāḥət. āyya, dārət, dārət, dārət, mīn bqāt f tāf əl-... əd-dəggāga, ma dārətha ř, nsātha. āyya gařdət gədd ma rāḥət. hiyya wařlət, ma laḥgət ř bəzzāf, rāḥət. kāf hādūk əş-şwālah, əlli klāw ma hadru ř.* **6.** *u hādīk əd-dəggāga, gāřda ddugg, ddugg řlīh řand řāsu, tgūl lah: «srāy, srāy, srāy, lūnža rāḥət, srāy, srāy, srāy, lūnža rāḥət».* *huwwa ġīr ydūr hāk w yřāwəd ygūl: «řhādi řa řāhi tgūl?».* *ḥatta řən. ki řən, ma lqa ř lūnža, lqa dīk lə-mdaqqa ddīri lah. lūnža rāḥət. xabrātah. āyya nāđ řağha. řağha, nāđ, nāđ yəłḥağha.* **7.** *hiyya ġādyā w huwwa mūrāha, hiyya ġādyā w huwwa mūrāha, hiyya ġādyā w huwwa mūrāha, ḥatta l řand... «ġādi ndīrah lək nīřān, řwīla», ḥatta l řand əs-sultān, l řand əs-sultān. əs-sultān hāda māři būha, sultān wāḥd āxor. rāḥət ḥatta l řandah. hiyya rāḥət řand əs-sultān.* **8.** *daxxalha řand əs-sultān u gřad əl-ğül ġi mūrāha, ġādi, ġi mūrāha, ġi mūrāha, ma řrəf ř wīn rāḥət. ki dxal l hādīk əl-qarya, gāl lha bəlli, gāl lha bəlli lūnža žāt. žāt mənna: «ya tařīḥa li, ya nākulkum kāf».* *gāl lah: «ma žāt ř, ġənna lək ma žāt ř».* **9.** *āyya, ma řyāw mřāḥ, ma řya mřāhum, ma řya mřāhum. řāwəř, wəlla. ma ddāha ř. řa huwwa, řa dāk əs-sultān yzuwwəžha l wuldah. gāl: «nzuwwəž wuldi».* *w wuldah məzzuwwəž u mařtah kəlli řwārāt, řawra, mařtah řawra. āyya, gāl lhum bəlli, gāl lhum: «hādi ġādi ndīrha l wuldi, ndīr əl-ḥařla w ndīr əl-řarř l wuldi.* **10.** *dār, zuwwəžha l wuldah, āyya: «rūḥ u sāřar».* *hūma w wuldah sāřru, hūma w wuldah. hūma ysāřru, yağdu bəkri, ysāřru, yzību nařma, yzību əl-mākla, yzību: «āyya, řūḥu».* *řawwaḥ mřa wuldah, hiyya gařdət, hādāk əş-şīr, hādāk wuldah řandah mařtah, wuldah mařtah l-luwwla, hād əl-řawra.* **11.** *āyya, gātt lha bəlli... rāḥət, dəbbrət, žābət xwātha w žāt gātt lhum: «rūḥu, dəbburu li, yřāwnūni řiḥa, ġādi nəktulha, xāřar zzəwwəž řliyya».* *gāl lha: «řša ki ddīri? hākka ma nəgtəłha ř, ndīrha, řandi mařmūra tāf əs-sultān, ndīr řiḥa lə-flāḥa, dgīg, l-āxor, əl-ğəmh, əl-řawla».* **12.** *daxxlətha řiḥa w hiyya, məskīna, kānət b əl-kəřř, daxxlətha řiḥa. āyya, ki daxxlətha řiḥa, xallātha řamma. gařdət řamma w hiyya tařīḥa l-mākla ġi b əl-řīta, ġi b əl-řīta, w ma tmūt ř, ḥatta lli wuldət, wuldət ři l-mařmūra, l taḥt, ři l-... f dīk tāf əl-... əl-řawla.*

<sup>36</sup> < řīra.

<sup>37</sup> “Cuscús grueso, del tamaño de un guisante, preparado con harina de trigo, echado en una olla en la que cuecen la carne y las verduras del tiempo” (Beaussier, 1958: 48).

<sup>38</sup> < mşakkra < msəkkra.

**13.** *ha əs-sultān wəlla. huwwa wəlla s-sultān, u huwwa gāl lha bəlli... huwwa ʒa, hūma w wuldah. gāl lha: «ǰwīn rāha flāna?».* gātt lah: «flāna». gātt lah: «ǰškūn hiyya?». gāl lah: «l-oxra». gātt lah: «tšəkkya, rəhmət aļļāh u kān, hiyya». gāl lha: «ǰw kifāh, ʕaynək kānət ʕawra, ǰi ʕawra?» gādi tətsəggəd. **14.** gātt lah: «hādi ǰi mīn ruwwħtu w xallitūha ʕǰīra w kull ši, məskīna, mən əz-zʕāf w kāʕ, wullāt, wullīt, wullīt dəyra hākka, ǰʕudt nṛadd əl-gəlbi w wullīt hākka. āna hiyya». gāl wuldah: «ǰhādi hiyya?». gāl lah: «hādi hiyya, hādi hiyya əl-ʕawra lli kānət ʕawra w hādi xutha. hādu hūma». **15.** āyya, ʒāt, gātt lah, gāl lha, gāl lha, gātt lah: «kūn tʕāwəd əddīr li əl-hāza lli rāni ʕālbətha –l rāzəlha–ndīr lək». ʒa xūha, ʒa xu š-šīra, xu lūnza, yħawwes: «gālu nna bəlli lūnza daxlət l hād əl-qarya w ʒāt bəkri, ʕām l-uwwləl, rāhi fi ʕām, wərrūha li, ǰwīn rāhi?». gālu lah: «ʕand əs-sultān». **16.** hiyya ʒāt, lqāt... huwwa mīn ʒa, ma lqa š əs-sultān, lqa ǰi hād əl-kəlba tāf... lli daxxlətha fi l-maṭmūra. gāl lha: «ǰwīn rāha?». gātt lah: «āna xtək». gātt lah: «āna hiyya lūnza w āna w āna w āna. l-oxrīn kāʕ rāhu w mātu w əs-sultān sāfaṛ w āna hiyya lūnza». gāl lha: «ǰnti wulliti hāk?». gātt lah: «āna wullīt hāk, mīn... mən ʕandkum, wullīt hāk». **17.** *ha s-sultān ʒa, huwwa s-sultān ʒa w hiyya gātt lah, gāl lha, hādi nəfs əl-ħikāya kīmma hāk, gātt lah: «āna hiyya, āna, wullīt kīmma hāka».* gāl lha: «ʕaħħa». gātt lah: «rāni ʕālbə mənnek, ya s-sultān, ʕālbə, ʕālbə. ʕām w āna gāʕda nəstənnə fik, āna ʕālbə, bāǰya ʕālab mən ʕandək, dīrah li». gāl lha: «ǰša rāki bāǰya? ǰša rāki ʕālbə mən ʕandi?». **18.** gātt lah: «rāni bāǰya tədbah li xūya, nāklah». ʕla hādək əš-ši lli ʒa yħawwəs ʕla xtah. gātt lah: «ədbah li xūya nāklah». gāl lha: «xla dār bük, nqəbħu xük». gātt lah: «əddəbħah, əddəbħah li w əggəʕʕah w dīr bīh, dīr bīh hādək əl-gəʕʕa l ən-nās u dīr nākul mənnaħ āna l-uwwla». **19.** gāl lha: «īla rāki bāǰya, nəddəbahah». āyya gātt lah: «ʕaħħa». āyya rəwwħu, āyya gāl lha: «dīri l əl-xaddāma, gūli l dūk əl-xaddāmāt ydīru lə-gdūr u ynəqqu w... gādi nəddəbahah u nṭayybūh». mīn ʒā, mīn ʒā, məskīn, ǰaʕdu, gāʕad kāʕ əl-līl yʕalli, yəʕlob fi rābbi w yəʕlob fi rābbi: «ya rābbi, ǰkifāh xti tədbahni? ya rābbi, ǰkifāh xti tədbahni? ǰkifāh xti tədbahni?». **20.** *ħatta bān əl-ħāl. huwwa ʒāt əl-fəzr, yʕalli l-fəzr. huwwa ǰʕad, rəwwaħ ʕand əl-ħayt w ǰʕad yǰūl: «ya...». w hiyya təsmaʕ, l taħt, yǰūl: «ya rāra rāra... iyy, ya handa mu lə-hnūd, handa mu lə-hnūd, ya wəkkālət l-kbūd, əl-xaddāma yəssənnu w əl-gdūr yətgallu, rāhum gādi ydəbħūni».* **21.** ʒāt hiyya, nətqat mən taħt əl-aṛḍ, mən taħt kərʕīh: «l rāra rāra, xāy, wuld umma, wuld əs-sultān fi ħazri, ma qaddīt ma nəzri». āyya, smaʕ dīk əl-kəlma, ʕāwəd lha, ʕāwəd tāni, gāl hādīk əl-kəlma, dīk lli kīma gāl. ʕāwdət hiyya, ʕāwdət lah... əs-sultān, gāl lha: «ār wāħ ətʕannət hnāya». **22.** gāl: «ǰšu āna, ʕa gādi ngūl u ətʕannət li». ʕāwəd ħka lah dīk əl-ħikāya l uxtah: «ya handa mu lə-hnūd». ʕāwəd hiyya raddət ʕlīh, gāl lah: «ħabbəs». rəwwaħ yzīb, ʕrəf bəlli mdāyər əl-mṭāmīr təmma. huwwa ħall əl-maṭmaṛ u huwwa lqāha məžəmmʕa w wuldha fi ħzarħa. ʕəllaʕha, gāl lha: «ǰkifāh ʕra lək?». gātt lah: «ki dārət li maṛtək u ki dārət li w ki dārət li. ha ki dāru li w hāki dāru li w ki daxxlūni w kunt b əl-kaʕš ħatta wlədt hna u hāda xūya». **23.** gāl lah: «a w darwak gātt li ədbah li xūya, ǰw hāda xük?». gātt lah: «hāda xūya». w gāl lha: «haya l-gdūr lli kānu yətgallu w əl-xaddāma lli kānu yəssənnu ydəbħu l-ʕawra, ədbahha təmma w gaṭṭaʕha». w klāha hūma w iyyāh, hahahaha. āyya ʕāyy, kəmlət.

**1.** En la aldea, el ogro hizo su propia granja, estableció su propia vivienda. Entonces, cada día le llevaban a una niña, un plato grande de cuscús y una niña que se comía, todos los días. El día que murió... El día que... Un día, llegó... Quedó la hija del sultán, quedó la hija del sultán, dijeron que... Dijo que... Quedó solo la niña, la hija del sultán, y el sultán no quiso... Le dijo que el sultán no quiso. **2.** Eso es, dijeron: «Nada, que la lleven, yo iré y me comeré a toda la aldea. Mataré a toda la gente de la aldea. Llevároslo». El sultán les dijo: «Llevároslo». Cuando se la llevaron, le llevaron el plato grande de cuscús. Esa hija

del sultán, que se las sabía todas, le dijo: «Vale, come el cuscús». Y ella, hizo un cuscús para que se hartara y durmiera, o lo que le hizo. **3.** Ella le dijo: «Come el cuscús y luego, me comerás a mí». Él le dijo: «Venga, de acuerdo». Entonces, él comió aquel plato grande de cuscús, se lo terminó y se durmió, se quedó tranquilo. Dormía un año y se levantaba un año, acababa el año y entonces se levantaba, le traían a una niña. Así que acabó aquel plato y se despertó, encontró que la niña se había ido, huyó, se fue, no había nadie. **4.** Entonces, él, cuando quiso dormir, hizo el... Él tenía su sirvienta, le dijo: «Cuidado, ella quiere engañarme. Mezcla la masa y prepara todos mis enseres de cocina». Cuando... la hogaza de pan... Cuando hicieron la hogaza de pan, amasó la masa, la amasó muy bien, todas aquellas... esas que, con el mortero, se olvidó de algo. Se olvidó del mortero, no se lo puso. **5.** Entonces, ella hizo, hizo... Para que cuando se despertara, él no le hiciera nada, no oyera a dónde se fue. Eso es, ella lo hizo muy bien, cuando se quedó en la del... El mortero, no lo puso, lo olvidó. Así que se sentó como si no se hubiera ido. Ella llegó, no pudo hacer mucho, se fue. Todas aquellas buenas personas, las que comieron no hablaron. **6.** Y aquel mortero, se puso con él, se puso con él, en su cabeza, ella le decía: «*srāy, srāy, srāy*<sup>39</sup>, *lūnža* se fue, *srāy, srāy, srāy, lūnža* se fue». Él se giraba solo así y volvía a decir: «¿Esta qué está diciendo?». Hasta que se despertó, no encontró a *lūnža*, encontró solo aquel mortero que usó con él. *lūnža* se fue. Ella le informó. Entonces se levantó y la alcanzó. La alcanzó, se levantó, se puso en camino para alcanzarla. **7.** Ella iba marchando y él iba detrás de ella, ella iba marchando y él iba detrás de ella, ella iba marchando y él iba detrás de ella, hasta la casa de... «Te lo haré directamente, a lo largo». Iba marchando, hasta donde estaba el sultán, donde estaba el sultán. Este sultán no era su padre, era otro sultán. Ella marchó a su casa. Ella fue a casa del sultán. **8.** La hizo entrar en presencia del sultán, mientras el ogro estaba sentado solo detrás de ella, solo detrás de ella, solo detrás de ella, él no supo dónde fue ella. Cuando entró en esa aldea, él le dijo que, él le dijo que *lūnža* había venido. Vino allí: «Venga, me la daréis para mí u os comeré a todos». Él le dijo a él: «No ha venido, te hemos dicho que no ha venido». **9.** Eso es, no se cansaron con él, no se cansó con ellos. Consultó y volvió. No se la llevó. Entonces él, llegó ese sultán para casarla con su hijo. Dijo: «Casaré a mi hijo». Y su hijo estaba casado, su mujer, se había vuelto tuerta por completo, tuerta, su mujer era tuerta. Entonces él les dijo que, él les dijo: «Esta, se la daré a mi hijo, haré la fiesta, haré la boda para mi hijo. **10.** Y así hizo, la casó con su hijo, vamos: «ve y viaja». Ellos y su hijo viajaron, ellos y su hijo. Ellos se fueron de viaje, partieron temprano, se fueron de viaje, trajeron cereales, trajeron la comida: «Venga, iros». Se fue con su hijo, ella se sentó y aquel niño, aquel hijo suyo tenía su mujer, su hijo tenía a su primera mujer, esta tuerta. **11.** Y entonces, ella le dijo que... Ella se fue, salió del apuro, trajo a sus hermanas, entonces ella les dijo: «Id, echadme un cable, ayudadme con ella, voy a matarla, ya que se ha casado conmigo». Él le dijo: «¿Qué estás haciendo? Así no la mataré, le haré, tengo un silo subterráneo del sultán, pondré en él frutos del campo, harina, lo otro, el trigo, provisiones». **12.** Ella la metió en él y ella, la pobre, estaba embarazada, la metió en él. Entonces, cuando la metió en él, la dejó allí. Ella se sentó allí y le daba de comer solo poquito, solo poquito, pero no moría, hasta que dio a luz, dio a luz en el silo, abajo, en el... en aquel de... las provisiones. **13.** Y he aquí que el sultán volvió. Volvió el sultán y él le dijo a ella que... Entonces llegó, ellos y su hijo. Él le preguntó: «¿A dónde se fue fulana?». Ella le dijo: «Mengana». Ella le respondió: «¿Quién

<sup>39</sup>No hemos sabido el significado de esta voz. Quizás se trate del verbo *sra - yəsri* “ir”, “partir” (Beaussier 1958: 295).

es ella?». Le dijo: «La otra». Ella le dijo: «¿Es una pena! Que Dios tenga misericordia y ya está». Él le preguntó: «¿Cómo ibas a hacer si tú eres tuerta, solo tuerta?» Ella se las arreglará. **14.** Ella le respondió: «Esta, solo cuando os fuisteis y la dejasteis pequeña y todos se enfadaron por completo, la pobre, se puso, me puse, me puse a hacer así, se me partió el corazón y me volví así. Yo soy ella». Su hijo le dijo: «¿Esta es ella?». Él le dijo: «Esta es ella, es la bizca, que era tuerta y esta su hermana, Estos son». **15.** Entonces llegó, ella le dijo, él le dijo, él le dijo, ella le dijo: «Si me volvieras a hacer aquello que yo te pida –a su marido– yo te lo haría» Entonces su hermano, el hermano de la niña, el hermano de *lūnža*, que iba buscando: «Nos dijeron que *lūnža* entró en esta aldea, que vino hace un tiempo, el primer año, ha estado un año, mostrádmela, ¿dónde está?». Le respondieron: «En casa del sultán». **16.** Entonces ella, encontró... Cuando él vino, no encontró al sultán, encontró solo esta perra de... la que la metió en el silo. Él le dijo a ella: «¿Dónde está ella?». Ella le respondió: «Yo soy tu hermana». Ella le dijo: «Yo soy *lūnža*, yo soy, yo soy, yo soy. Los otros, todos, se fueron y murieron, el sultán se fue de viaje y yo soy *lūnža*». Él le preguntó: «¿Y tú te has vuelto así?». Ella le dijo: «Así me he vuelto, cuando... de los vuestros, me he vuelto así». **17.** Y he aquí que el sultán vino, el sultán llegó y ella le dijo, él le dijo, la misma historia como la contó, ella le dijo: «Yo soy, yo, me he vuelto así». Él le dijo: «Vale». Ella le dijo: «Yo te pido, sultán, te pido, te pido. He estado un año esperándote, yo te pido, quiero pedirte algo a ti, concédemelo». Él le preguntó: «¿Qué quieres? ¿Qué pides de mí?». **18.** Ella le dijo: «Quiero que me degüelles a mi hermano para que me lo coma». Ya que él había venido a buscar a su hermana. Ella le dijo: «Degüéllame a mi hermano, me lo comeré». Él le dijo: «Que Dios vacíe la casa de tu padre, degollaremos a tu hermano». Ella le dijo: «Degüella, degüéllamelo, córtalo y haz con él, haz con él ese plato para la gente y haz que yo coma de él la primera. **19.** Él le dijo: «Si quieres, lo degollaré». Entonces ella le dijo: «De acuerdo». Así que se fueron y él le dijo a ella: «Prepara a las sirvientas, di a esas sirvientas que preparen las ollas, que limpien y... Voy a degollarlo y a cocinarlo». Cuando él llegó, cuando llegó, el pobre, se pusieron, él se puso a rezar toda la noche, pedía a Dios, pedía a Dios: «Dios mío, ¿cómo es que mi hermana va a degollarme?, Dios mío, ¿cómo es que mi hermana va a degollarme?, ¿cómo es que mi hermana va a degollarme?». **20.** Hasta que se aclaró la situación. Amaneció, rezó la oración del alba. Él se dirigió hacia la pared y se puso a decir: «¡Oh!» Y ella lo escuchaba, desde abajo, que decía: «¡Oh, blablá blablá! Sí, *handa mu lā-hnūd, handa mu lā-hnūd*, comilona de los hígados, las sirvientas esperan y las ollas están en ebullición, van a degollarme». **21.** Entonces ella, habló desde debajo de la tierra, desde debajo de sus piernas: «Blablá blablá, hermano mío, hijo de mi madre, el hijo del sultán está en mi regazo, no puedo correr». Entonces él oyó estas palabras y él le repitió a ella las suyas, se las repitió otra vez, él dijo aquellas palabras, esas mismas que él había dicho. Y ella le repitió las suyas, otra vez... Y el sultán le dijo: «Ven, escucha aquí». **22.** Él dijo: «Yo, ¿qué diré? Oídmelo». Él volvió a contarle aquella historia a su hermana: «*handa mu lā-hnūd*». Y ella volvió a contestarle, él le dijo: «Haz que pare». Se fue para traer(la), supo que estaba junto a los silos allí. Él abrió el silo y la encontró allí viva con su hijo en su regazo. La subió y le dijo: «¿Qué te ha ocurrido?». Ella le respondió: «Esto fue lo que me hizo su mujer, lo que me hizo, lo que me hizo. Esto es lo que me hicieron, así fue cómo me hicieron, cómo me metieron estando embarazada hasta que di a luz aquí y este es mi hermano». **23.** Él le dijo a él: «Y ahora ella me dijo que le degollara a su hermano y ¿este es tu hermano?». Ella le dijo: «Este es mi hermano». Y él le dijo: «Venga, traed las ollas que estaban calentándose y a los sirvientas que estaban esperando a degollar a la tuerta, degolladla allí y cortadla en trocitos». Y la comieron ellos y él, jajajaja. Y así es como fue, se acabó.

### 7.6. *hūta būta* (Naima, 65 años, Orán, 2024, 3:59 minutos, ATU 510A «Cenicienta»)

1. *hādi l-qasšiyya tāni tāf, məskīna, ītīma, mātət ummha w xallāt gi būha w xallātha hiyya. āyya, hūma fi hawš əž-žwārīn. gātt lha, gaʕdət təʕlaʕ dʒīb lha əl-mākla, dʒīb lhum. tgūl lha: «ham<sup>40</sup> būk, lūkān gi tazawwʒīni būk, ndīrək fūg rāsī».* 2. *āyya, dāk ən-nhār, ddātha l əl-ħammām. rāhu, ħammu w faḥāna žābət lha l-mākla. žāt hiyya, gātt lah: «būya, būya, ma tətzwəwəž š».* *gāl lha: «la, bənti, gi xallīni nugʕud hākka».* 3. *gātt lah: «la, yliq nzəwəwəžək, žārətna hnāya mlīha w kull ši w təbgīni».* *w gātt lha: «xaʕīk, gi zəwəwəžīni w āna ndəbbəʕ rāsī».* *āyya, zəwəwəžətha, məskīna, u hiyya... šaḥḥa, dīk əs-sīmāna l-uwwla, šaḥḥ, əs-sīmāna z-zāwəza, taḥḥədətha, taḥḥədətha mən əd-dār.* 4. *šaḥḥa, duk ngūl lha... gaʕdət tḍorḅha, tbəššəšha mən əš-šəʕar, dāyra fīha, zaʕma, ḥāla məskīna. w ʕandha hiyya hādīk, ʕandha zūž bnāt. bnātha dāyərəthum taḥḥətha w hādīk, məskīna, gaʕdət tḍorḅ fīha, kull yūm tḍorḅha, kull yūm... 5. ayya, məskīna, kull yūm tḍorḅha. dāk ən-nhār kən əl-ʕarš tāf wuld əs-sulṭān. žāt hiyya, žāw ʕarḍūhum. gātt lha: «rḥūh mʕākum».* *gātt lha: «la, nti ma trūhi š, yrūhu bnāti u nti tugguʕdi».* 6. *gātt lha: «šūfi bayyḍi d-dār, naqqi l-gəmh, naqqi l-fūl, kull ši xaʕṭah lha, naqqi l-fūl, dīri kull ši».* *w žābət lha s-sardīna, gātt lha: «ha naqqīha».* *žāt dīk əs-sardīna, ki gaʕdət tnaqqi fīha w təbki. gātt hiyya. bnātha ləbsəthum u rāḥət.* 7. *gaʕdət təbki w tnaqqi fīha. gātt lha «əṭṭalgīni», gātt lha: «nḥoḍḍək ki l-pūpiyya».* *gātt lha: «b əs-šaḥḥ, tḍorḅobni marṭ būya kūn nəṭṭalḷqak, ʕki ndīr?».* *gātt lha: «gi əṭṭalgīni w xaʕīk».* *gātt lha: «ki ṭhawwsi ʕliyya –gātt lha–, gūli ‘hūta būta’, ki rāžlək əz-zīn u āna l-yāqūta, əxxurži ngūl lək».* *hayya.* 8. *mīn ḥagrətha, gaʕdət təbki, təbki, rāḥət lha l əl-bḥār, gātt lha: «ār-wāhi ʕandi l əl-bḥār».* *rāḥət l əl-bḥār, gātt lha: «ya, hūta būta».* *gālət: «əlli rāžlək əz-zīn w āna l-yāqūta, əxxurži ngūl lək».* 9. *xaḥḥət, gātt lha: «ʕma lki?».* *gātt lha: «šūfi, šūfi ša dārət li mrat būya, ša gātt li ddīri».* *žāt mʕāha l əd-dār, naqqāt hādīk əl-hūta w kəll əž-žnūb».* *naqqāt kull ši f hādīk əd-dār u səggmət u kull ši w ləbsətha gi b əd-dhab, dārət lha ʕawd tāf əd-dhab, rāḥət.* 10. *naqqāt darwak šāyy, kull ši rāh nqi. ki rāḥət, rāhu l dīk əl-ʕarš, gaʕdu əd-dənya. hādi: «ʕškūn žāt?».* *hādi: «ʕškūn žāt?».* *gālət l əl-ḥurḥās, zāt<sup>41</sup> ha ḥatta əl-ḥarḥās: «qārʕu li hna, gi nəṭṭalʕ u nhuwwəd».* *ʕškūn žāt? gaʕdu maxlūfīn.* 11. *žāt hiyya. ki šāfha wuld əs-sulṭān, gāl lhum: «bālək hādi lli nḥawwəs ʕlīha».* *harbət. ki harbət, tāḥ ṣubbāḥa. ki tāḥ ṣubbāḥa, məskīna, ddāwha dūk la-ʕwād, ddāwha yəzru bāš yrəddūha l əd-dār.* 12. *ləbsət gāf kīma kənət u gāʕad dāk əs-sulṭān: «ḥawwsu li».* *gāl lhum: «ʕlīha mən əs-sma ūla (məl l-aḥḍ), žībūha li».* *gaʕdu yḥawwsu mən dār oxtha. gātt lhum: «āhhh, kūn gi dži fi bnāti yətzuwəwəž bīhum, yətzuwəwəž bīhum, wuld əs-sulṭān».* 13. *gaʕdu yṭabṭbu, laḥgu ʕandha. ki laḥgu ʕandha, ṭabṭbu ʕlīha. gāl lha: «ʕʕandək lə-bnāt?».* *gātt lah: «wāh, ʕandi gi zūž. hādīk xaznətha».* *gātt lha: «kūn taḥḥaḍḍri, tətəkəllmi, ədduxli f əl... hāda... w ḥna...».* *gaʕdu ygīsu, ygīsu l gāf əž-žwārīn əs-šbābət. gəyysu lha, gəyysu l bnātha, ʕyāt ddaxxalhum hāk fīh... wālu.* 14. *žāt hiyya, xaḥḥət gi b šwiyya, səmʕūha. gāl lha: «tšu hādi, ngəyysu lha».* *hūma gəyysu lha, hūma, žāt qaddha. hayayaya, ʕškūn?, ya ki... dārət ḥāla fi būha: «ya kifāh bəntək, gādi tətzuwwəž, təddi wuld əs-sulṭān».* *gālu: «hādi hiyya».* *āyya, ža ddāha w tzuwwəž bīha w kəmlət la-ḥkāya.*

1. Este es el cuento también, la pobre, de una huérfana a la que se le había muerto su madre, dejando solo a su padre, dejándola a ella. Eso es, ellos estaban en la granja de los vecinos. Ella le dijo, se puso a subir y le traía a ella comida, ella les traía. Ella le decía a ella: «Que Dios tenga misericordia de tu padre, si al menos me casaras con tu padre, te

<sup>40</sup> < yəḥḥam.

<sup>41</sup> < zādət.

llevaría sobre mi cabeza». **2.** Bueno, ese día, ella se la llevó al baño público. Fueron y se bañaron y ella le trajo la comida contenta. Entonces ella llegó, ella le dijo a él: «Padre mío, padre mío, no te cases». Él le dijo: «No, hija mía, solo déjame que me quede así». **3.** Ella le dijo: «No, conviene que yo te case, nuestra vecina aquí es buena y todo, y ella te quiere». Y ella le dijo: «Es cosa mía, solo cásame y yo sabré lo que hacer». Así fue, ella la casó, la pobre, y ella... te soy sincera, aquella primera semana, bien, la segunda, ella la echó, la echó de la casa. **4.** De verdad, esos, le digo... Se puso a pegarle, a arrancarle el pelo, la tomó con ella, es decir, una situación penosa. Ella estaba así en su casa, tenía dos hijas. A las dos niñas, las puso bajo su protección y a aquella, la pobre, se puso a pegarle, todos los días le pegaba, cada día... **5.** Bueno, la pobre, todos los días le pegaba. Aquel día se celebraba la boda del hijo del sultán. Entonces ella, entonces ellos les invitaron. Ella le dijo: «Iré con vosotros». Le dijo: «No, tú no irás, irán mis hijas y tú te quedarás». **6.** Ella le dijo: «Mira, blanquea la casa, limpia el trigo, limpia las habas, todo está dispuesto, limpia las habas, hazlo todo». Y le trajo la sardina, le dijo: «Aquí tienes, límpiala». Entonces, aquella sardina, cuando ella se puso a limpiarla, lloraba. Ella dijo. A sus hijas las vistió y se fue. **7.** Ella se puso a llorar mientras que la limpiaba. Le dijo «Suéltame». Ella le dijo: «Te convertiré como en una muñeca». Ella le dijo: «Pero, la mujer de mi padre me golpea, si te soltara, ¿qué haría?». Ella le dijo: «Solo suéltame y no te preocupes de nada más». Ella le dijo: «Cuando me busques –le dijo ella–, di ‘*hūta būta*’, como si fuera un hermoso marido y yo la perla, sal y te diré». Ahí estaba ella. **8.** Cuando la despreció, se puso a llorar, a llorar y se fue en busca de ella al mar, le dijo: «Ven a donde estoy, al mar. Se fue al mar y la llamó: «*¡hūta būta*». Le dijo: «la que es tu marido bello y yo la perla, sal y te diré». **9.** Salió y le preguntó: «¿Qué te ocurre?». Le respondió: «Mira, mira lo que me ha hecho la mujer de mi padre, qué me dijo que hicieras». Entonces fue con ella a la casa, lavó aquel pescado y todos los lados». Limpió todo en esa casa, lo puso todo en su sitio, la vistió solo de oro, le puso un caballo de oro y se marchó. **10.** Ahora lo limpió a conciencia, todo estaba limpio. Cuando se fue, se fueron a aquella boda, el mundo entero estaba allí. Esta decía: «¿Quién ha venido?». Esta decía: «¿Quién ha venido?». Ella dijo a los vigilantes, añadió también a los vigilantes: «Vigiladme aquí, solo subiré y bajaré». ¿Quién vino? Estaban asustadas. **11.** Entonces ella, cuando el hijo del sultán la vio, les dijo: «Quizás esta sea la que estoy buscando». Ella huyó. Cuando huyó, su zapato cayó. Al caer su zapato, la pobre, se la llevaron aquellos caballos, se la llevaron corriendo para devolverla a la casa. **12.** Se vistió entera como estaba y el sultán se quedó sentado: «buscádmela». Él les dijo: «Ya sea que esté en el cielo o en la tierra, traédmela». Se pusieron a buscar por la casa de su hermana. Ella les dijo: «¡Ah! Ojalá solo vinierais por mis hijas para que él se case con ellas, se case con ellas, el hijo del sultán». **13.** Se pusieron a llamar a la puerta y llegaron a donde ella estaba. Cuando la localizaron, llamaron a su puerta y él le dijo: «¿Tu casa es la de las chicas?». Ella le respondió: «Sí, tengo solo dos. A aquella la había guardado». Ella le dijo: «Si hablas, hazlo, entra en la... Este... Y nosotras...». Se pusieron a probar, a probar a todos los vecinos los zapatos. Se lo pusieron a ella, se lo pusieron a sus hijas, ella se cansó de meterlos así... Nada. **14.** Entonces ella salió tímidamente y la oyeron. él le dijo: «Mira a esta, se lo ajustaremos bien». Se lo probaron, ellos, y le estaba perfecto. ¡Anda! ¿Quién? Entonces, cuando... Su padre quedó perplejo: «Así que, hija mía, eres tú, te casarás, llévate al hijo del sultán». Ellos dijeron: «Esta es». Así que, entonces, se la llevó y se casó con ella y el cuento se acabó.

**7.7. *kūr la-ṣḥāb*** «*Muchos amigos*» (Naima, 65 años, Orán, 2024, 2:06 minutos, ATU 893 «*Los amigos de poco fiar*»)

1. *ṛāžal, kān řandah ġīr řāḥāb wāḥād. wuldah kān řandah bāzzāf la-řḥāb u hāda řandah əṛ-ṛəzq, řandah əṛ-ṛəzq bāzzāf. řa hāda, ġāl lah: «řūf, əl-lyūm ġādi ndīru lařba l wuldi». ġāl lah: «dīrha». ġāl lah: «ġřa hiyya?»». ġāl lah: «řūf, ḥna ġādi nukkutlu, māři yukkutlu wāḥād». 2. ġāl lah: «ġādi ġi nəllařbūha l wuldi w ngūl lah 'ktəlna wāḥād', řīb řḥābək bāř nāddūḥ nāddāfnūḥ b əl-xyāna». zařma, bāř ma yxabbaru ř, la būlis u kull ři. řa huwwa, ma kətlu ř, ġīr dāru hāka. 3. ġāl lah: «āna řāni ktəlt». ġāl lah: «ġwuldi, wuldi, āṛwāḥ!»». ki řa, ġāl lah: «ġwuldi! āna řāni ktəlt wāḥād. b əř-řaḥḥ, xařřni řḥābək bāř yřāwnūni». řāḥ, ġāl l řḥābah (bāḥ yāddāfnūḥ) bāḥ yāddāfnūḥ (ma yxabbru ř řlīḥ). 4. řāḥ ġāř l řḥābah yḥawwəs řlīḥum, ma bġāw ř, ġi lli yṛūḥ lah, ygūl lah: «la», ġi lli yṛūḥu lah ygūl lah «la». řa, ġāl lah: «būya, a wuddi, ma bġāw ř». řa huwwa, ġāl lah: «řūf, āna řandi řāḥāb wāḥād, řāni ġādi ngūl lah. řla řa, řaḥḥa, w řla ma řā ř...» ġāl lah. 5. ġāl lah bəlli, ġāl lah: «a wuddi, řūḥ». huwwa řāḥ būḥ, huwwa ġāl lah: «řūf, a řāḥbi, āna āni ktəlt wāḥād w əl-lyūm, řāḥum... zařma, ma nxabbar ḥatta wāḥād, wuldi ma lqa ř řḥābah, b əř-řaḥḥ, āna řūf řla řřāwənni». 6. ġāl lah: «ma kān ř mūřkīl, nři nřāwnək». huwwa řa řāwnah, řa, əddxal, ġāl lah: «řūf, āna řandi ġi řāḥāb wāḥād u řāḥ řa řāwənni». ġāl lah: «ayya, nūđ, nṛūḥu nāddāfnūḥ». 7. řa huwwa ġāřad yəđḥak, ḥaṭṭu la-ḥřa, ġāl lah: «qārař, nəřřařřu». ġāl lah: «u nṛūḥu nāddāfnūḥ». ki řřařřāw, ġāl lah: «āni mqallaq, nūđ, nṛūḥu nāddāfnūḥ». ġāl lah: «la, ma řandi ma ktəlt ḥatta wāḥād». ġāl lah hāda: «řāni nwrři l wuldi lli řandah řḥāb, ġāřad bla řḥāb, w āna ġi řāḥāb wāḥād řbartah». 8. ayya, təmma ġāl l wuldah: «řūf, zařma, řḥābək yəbġūk ġi řla řāl əd-drāḥəm». kānu yəddu mən řandah əd-drāḥəm. ġāl lah: «w āna ġi řāḥāb wāḥād, ma yəddi mən řandi la drāḥəm la wālu». 9. ġāl lah: «řa řandi, lqītah ři ktāři (lqītah ři ktāři). hādi hiyya (hādi hiyya, ktīr la-řḥāb yəbqa bla řāḥāb), ġāl lah: «ktīr la-ḥřāb yəbqa bla řāḥāb».*

1. Un hombre tenía solo un amigo. Su hijo tenía muchos amigos y este tenía una fortuna, tenía muchos bienes. Llegó este, le dijo: «Mira, hoy le haremos una jugada a mi hijo». Le dijo: «hazla». Le dijo: «¿Cuál?». Le respondió: «Mira, nosotros vamos a matar, no matarán ellos a uno». 2. Le dijo: «Solo vamos a jugársela a mi hijo, le diré que hemos matado a alguien, que traiga a sus amigos para que lo llevemos y lo entierremos a escondidas». Es decir, para que no se corra la voz, nada de policía, ni nada de nada. Llegó él, no mataron, solo hicieron así. 3. Él le dijo: «Yo he matado». Le dijo: «¿Hijo mío, hijo mío, ven!». Cuando vino, le dijo: «¿Hijo mío! He matado a alguien. De verdad, necesito a tus amigos para que me ayuden». Se fue y dijo a sus amigos (para que lo enterraran) para que lo enterraran (que no informaran nada sobre él). 4. Se fue a buscar a todos sus amigos, no quisieron, a todo el que iba, le decía que no, a todo el que iba, le decía que no. Llegó y le dijo: «Padre mío, efectivamente, no quieren». Entonces él, le dijo: «Mira, yo tengo solo un amigo, voy a decírselo. Si viene, estupendo, y si no viene...». Le dijo. 5. Le dijo que, le dijo: «Querido mío, ve». Él, su padre, marchó y le dijo: «Mira, amigo mío, yo he matado a alguien y hoy, ellos están... quiero decir, no diré nada a nadie, mi hijo no ha encontrado a sus amigos, sin embargo, mira tú a ver si me ayudas». 6. Le dijo: «No hay problema, vendré a ayudarte». Entonces él le ayudó, vino, entró y le dijo: «Mira, yo tengo solo un amigo, se ha puesto en camino y ha venido a ayudarme». Le dijo: «Venga, levántate, iremos a enterrarlo». 7. Entonces él se puso a reír, sirvieron la cena y él le dijo: «vigila, cenaremos». Él le dijo: «E iremos a enterrarlo». Cuando cenaron, él le dijo: «Estoy angustiado, levántate, vamos a enterrarlo». Le dijo: «No, yo no he matado a nadie, no tengo nada que ocultar». Este le dijo: «Voy a enseñarte a mi hijo, el que tiene amigos,

<sup>42</sup> Los hombros representan el respaldo o el apoyo de alguien.

y se ha quedado sin amigos, y yo solo tengo uno y lo he encontrado». **8.** Eso es, allí él le dijo a su hijo: «Mira, quiero decirte, tus amigos solo te quieren por el dinero». Se llevaban de su casa el dinero. Él le dijo: «Y yo solo tengo un amigo, no se llevará de mi casa ni dinero ni nada». **9.** Él le dijo: «Vino a mi casa, lo encontré en mis hombros<sup>42</sup> (lo encontré en mis hombros). Así es (así es, muchos amigos y se queda sin ninguno), le dijo: «Muchos amigos y se queda sin ninguno».

7.8. *ġāyša, bənt əs-sīrīzān* «ġāyša, la hija de əs-sīrīzān<sup>43</sup>» (Naima, 65 años, Orán, 2024, 3:58 minutos, ATU 883B «El seductor castigado»)

**1.** *hāzītək ma žītək... taxrīfa hādi, taxrīfa. āyya, kānət hādi ġāyša bənt əs-sīrīzān, ġi hiyya ġand būha, bġa yrūh l əl-ħazž. kānu yrūhu ġla... hākka, ġla karġthum, zaġma, fūg əl-ġawd (la, fahhmīha, ġūli lha bəkri kānu l-ħāyāwānāt yhadru). wāh, kānu yhadru, wāh, kānu kull ši yhadru.* **2.** *ža huwwa, ġāl lha: «bənti, āna, bənti, rāni rāyah l əl-ħazž». ġāl lha: «w hādi nxallīk waħdək». b əş-şahh, ġāl lha: «ġādi nwuşşi ġlīk ġāf hād əl-ħāyāwānāt ġāf». ġāf wuşşāhum ġlīha.* **3.** *āyya, rāh, rkəb, məskīn. ki rkəb, ġāf wuşşāhum, ġāl lhum: «şūfu, şūfu, hādi bənti, zaġma, rāhi āmāna ġandkum». ġālu lah: «rūh, rāk mhanni». hiyya, məskīna, lqāt ħabba zbīb f əl-aṛd, klātha.* **4.** *ža hādūk, ġālu lha: «mən qbəl, qūli līna ša klīti». ġātt lhum: «ma klīt wālu». ġālu lha: «ya tġul līna ša klīti». ya yxaznu lha zālāmīt bāh<sup>44</sup> ddīr lhum la-ħša<sup>45</sup>. ġāl lha: «naqbəl ddīrīna la-ħša darwak». u hiyya təbki: «ma klīt wālu». ma bġāt š tġul lhum... təbki, təbki, təbki: «ġki ndīr?, ġki ndīr?».* **5.** *ġāl lha: «ddīrīna la-ħša, rūhi ntiya» (wəlla nəkkutlūk). wāh, məskīna, ġāf dət trūh, rāyha, rāyha, rāyha, rāyha: «ġwīn nəlqa z-zalāmīt?, ġwīn nəlqa əl... ən-nār?, ġwīn nəlqa bāš nəşfal, ndīr lhum la-ħša?».* **6.** *lqāt wāħəd əl-ġūl ġāf ad dāyər əl-lsān tāf ən-nār, ġāf ad, məskīn. āyya, huwwa ġūl ġāf ad, ġāf ad, huwwa w ūlīdātah u tṭīr ġlīh, tṭīr ġātt la: «ya sīdi». ġātt lah: «āni<sup>46</sup> bāġya taġīni bāš nəşfal». ġāl lha: «şūfi, lūkān ma tṭīti š ġla bəzzūla ġaysa w mūsa, ndīr dəmmək fi žuġma w laħmək fi lugma» (ġfhamti?).* **7.** *ġāl lha: «şūfi» (xaşš tārət ġlīh... ġāl lha: «şūfi, kūn ma tṭīti š ġla bəzzūla ġaysa w mūsa, ndīr dəmmək fi žuġma w laħmək fi lugma»). yākulha w yəşrob dəmmha. ġātt lah: «a sīdi, smaħ li». ġāl lha: «şūfi, b əş-şahh, āna ġādi nzi kull yūm ġandək, naġfīk ən-nār, kull yūm nzi».* **8.** *ġātt lah: «ġšāh? mīn dži, ġša ngūl?».* *ġāl lha: «ġki ysəmmūk?».* *ġātt lah: «ysəmmūni ġāyša bənt əs-sīrīzān». ġāl lha: «ngūl lək ‘ya ġāyša bən əs-sīrīzān’». ġāl lha: «ġūli li ‘nġam sīdi’». ġātt lah: «ngūl lək ‘nġam sīdi’».* **9.** *ġāl lha: «ġša lqīti sīdək yṭīyyəb?».* *ġātt lah: «lħam la-xrūf». «ġša lqīti sīdək mfaṛraş?».* *ġātt lah: «haydūra la-xrūf». «ġša lqīti sīdək yākul?».* *ġātt lah: «b mġorfaṭ l-ġūd». kull yūm hākka, kull yūm, kull yūm yzītha, yhaddətha w hiyya, məskīna, txāf yzītha f əl-līl.* **10.** *āyya, hādək ən-nhār, būha rāh žāy məl l-ħazž (huwwa ma kān š yākul hād əş-şwālah). ma yākul š hādū, yākul tāf la-ħmār (yākul bnīyādəm). āyya, məskīn, rāh žāy būha. ħafru hādīk əl-ħofra... ħafraṭ, ħafraṭ dīk əl-ħofra. āyya, w ġāttātha.* **11.** *ġātt lah: «būya, šu... ša şra li, ša şra li.*

<sup>43</sup> Ni siquiera nuestra informante nos ha podido decir qué significa este nombre. Sólo podemos conjeturar diciendo que se trata de la raíz {srz} «ensillar», de donde viene *sərz* «silla de montar» o *sriža* «albarda elegante para montar las mulas» (Beaussier 1958: 467-468), seguida del sufijo *-ān* empleado en la construcción de algunos adjetivos, en nombres de acción o en algunos plurales. Puede que haga referencia a aquel que tenía una montura elegante, ya que se dice que partió sobre su caballo en peregrinación.

<sup>44</sup> < *bāš*.

<sup>45</sup> < *ġša*.

<sup>46</sup> < *āna*.

*ħafru dīk əl-ħufra*». *gāl lha*: «*əl-lyūm ylīq nəkkutlūh*». *ža, žāy tāni fi... əl-līl. ža yħayyaṭ u būha təmma, w būha rāh yəsmāṣ*. *gāl lha*: «*ħāyša bənt əs-sīrīžān... ya...*». *gātt lah*: «*nħam, ya la-ħmār, bən la-ħmār*». *gāl lha*: «*ħša šabti sīdi mfaṛraš?*». *gātt lah*: «*ħayḍūrət la-ħmār, ya bən la-ħmār*». «*ħša šabti, sīdək yākul?*». *gātt lah*: «*lħam la-ħmār, ya bən la-ħmār*». «*ħša šabti sīdək yħarṛak?*». **12.** *gātt lah*: «*b kṛāṣ la-ħmār, ya bən la-ħmār*». *gāl lha*: «*lūkān nzi, ġādi nāk<sup>u</sup>lək*». *gātt lah*: «*āyya, ārwāħ*». *u yīṭħ fi hādīk əl-ħufra. ən-nar fi hādīk əl-ħufra*. *gāl lha*: «*lūkān təbqa fi ħumri šaħra, ĩla naħmi lək ħayn*». *ki žāt traggəb ħlīħ dāk la-ħdam, ħma lha ħaynha. hādi hiyya (hādi hiyya ħāyša bənt sīrīžān). hādi ħāyša bənt sīrīžān (hādi x<sup>u</sup>rāyfa ħāyša bənt srīžān)*.

**1.** Érase una vez... esto es un cuento, un cuento. Eso es, era una vez *ħāyša*, la hija del *sīrīžān*, ella la única que tenía su padre, quien quiso hacer la Peregrinación. Marchaban... así, con sus pies, es decir, sobre el caballo (no, explícalo bien, di que antaño los animales hablaban). Sí, hablaban, sí, todos hablaban. **2.** Entonces él, le dijo: «Hija mía, yo, hija mía, voy a hacer la Peregrinación». Le dijo: «De tal forma que te dejaré sola». Pero, le dijo: «Te dejo al cuidado de todos estos animales, todos». Todos cuidarán de ti. **3.** Así que se fue, montó sobre su caballo, el pobre. Al montar, se puso a darles recomendaciones, les dijo: «Mirad, mirad, esta es mi hija, es decir, cuidad de ella mientras estoy ausente». Le dijeron: «Vete, quédate tranquilo». Ella, la pobre, encontró un grano de pasas en la tierra y se lo comió. **4.** Entonces esos, le dijeron: «Antes, dinos qué has comido». Ella les respondió: «No he comido nada». Ellos le dijeron: «Tienes que decirnos qué has comido». Y le guardaron las cerillas para que ella les hiciera la cena. Él le dijo: «Acepto que nos hagas la cena ahora». Y ella lloraba: «No he comido nada». No quiso decirselo a ellos... Ella lloraba, lloraba, lloraba: «¿Qué haré?, ¿qué haré?». **5.** Él le dijo: «Nos harás la cena, vete» (o nosotros te comeremos). Sí, la pobre, se puso en camino, iba marchando, marchando, marchando, marchando: «¿Dónde encontraré las cerillas?, ¿dónde encontraré el... el fuego?, ¿dónde encontraré para encenderlo y hacerles la cena?». **6.** Encontró a un ogro sentado haciendo un fuego, sentado, el pobre. Eso es, era un ogro sentado, él y sus hijitos, se fue hacia él, se fue hacia él, y le dijo: «Yo, quiero que me des algo con lo que hacer fuego». Le dijo: «Mira, si no hubieras venido ante los niños, *ħāyša* y *mūsa*, hubiera bebido tu sangre de un trago y comido tu carne de un bocado». **7.** Él le dijo: «Mira» (entró, ella se presenta ante él... él le dijo: «Mira, si no hubieras venido ante los niños, *ħāyša* y *mūsa*, hubiera bebido tu sangre de un trago y comido tu carne de un bocado»). Él la hubiera comido y bebido su sangre. Ella le dijo: «Señor mío, perdóneme». Él le dijo: «Mira, de verdad, vendré todos los días a donde estás, te daré el fuego, vendré todos los días». **8.** Ella le dijo: «¿Qué? Cuando venga, ¿qué diré?». Le respondió: «¿Cómo te llaman?». Ella le respondió: «Me llaman ‘*ħāyša*, la hija del *sīrīžān*’». Él le dijo: «Dime ‘sí, mi señor’». Ella le dijo: «Le diré ‘sí mi señor’». **9.** Él le dijo: «¿Qué ha encontrado tu señor para cocinar?». Ella le respondió: «Carne de cordero». «¿Qué has encontrado para que tu señor se acueste?». Le respondió: «Una piel de cordero». «¿Qué has encontrado para que tu señor coma?». Ella le respondió: «Con una cuchara de palo». Todos los días igual, cada día, cada día él venía a ella y la amenazaba y ella, la pobre, tenía miedo de que viniera por la noche. **10.** Eso es, aquel día, su padre llegó de la Peregrinación (él no comía estas cosas). No comía estas, comía la del burro (lo que comía la gente). Bueno, el pobre, llegó su padre. Hicieron aquel agujero... Ella excavó, excavó aquel hoyo. Ya está, y lo cubrió. **11.** Ella le dijo: «Padre mío, esto... esto es lo que me pasó, esto es lo que me pasó. Excavaron aquel agujero». Él le dijo: «Hoy conviene que le matemos». Entonces, vino también por... la noche. Vino llamando, mientras que su padre estaba

allí, y su padre lo estaba oyendo. Él le dijo: «*ġāyša*, hija del *sīrīžān*...». Ella le dijo: «Sí, burro, hijo del burro». Él le dijo: «¿Qué has encontrado para que mi señor se acueste?». Ella le respondió: «Una piel de burro, hijo del burro». «¿Qué has encontrado para que tu señor coma?». Ella le respondió: «Carne de burro, hijo del burro». «¿Qué has encontrado para que tu señor se mueva?». **12.** Ella le respondió: «con las patas del burro, hijo del burro». Él le dijo: «Si yo viniera, te comería». Ella le dijo: «Venga, ven». Y cayó en aquel hoyo. Había fuego en aquel hoyo. Él le dijo a ella: «Si me quedara un pelo en mi vida, te cegaría un ojo». Cuando ella llegó y lo observó a aquel hueso, le cegó su ojo, le cegó su ojo. Esta es (esta es *ġāyša* la hija del *sīrīžān*). Esta es *ġāyša* la hija del *sīrīžān* (este es el cuentecito de *ġāyša* la hija del *sīrīžān*).

Fecha de recepción: 12 de agosto de 2025

Fecha de aceptación: 1 de abril de 2026

